

0981

# Los CIEGOS

REVISTA MENSUAL  
= TYFLOFILIA =  
HISPANO-AMERICANA

## SUMARIO (120)

LA RADIO Y LOS CIEGOS.—  
NUEVAS ORIENTACIONES por T. B.  
LAMARK (*retrato*).—DON QUIJOTE  
DE LA MANCHA por Antonio Las Heras  
Hervás.—CIEGOS. ERNESTO MA-  
SUELLI por Oreste Poggolini.—DOLOR.  
(*poesía*) por Florencio de la Revilla.—LA  
HIGIENE OCULAR DEL INDIVIDUO  
ENFERMO por el Dr. Corcótegui Moliner.  
MINUETTO (*música*) por Joaquín Rodrigo.  
MI CEGUERA VOLUNTARIA por Ida  
Charenton.—RELOJEROS CIEGOS.—  
LA CIEGA Y LA MUDA por H. Gonzá-  
lez del Castillo.—LA CIEGA DE ROMA  
por P. S.—CONCURSO PARA UN  
FILM SOBRE CIEGOS.—XVIII CON-  
VENCION DE LA "ASOCIACION  
AMERICANA DE TRABAJADORES  
CIEGOS" EN LOS ANGELES (E. U. A.)  
ECOS Y NOTICIAS.—FOTOGRA-  
FIAS Y ANUNCIOS



OCTUBRE 1939

Ayuntamiento de Madrid

1,50 PESETAS



**GRANDES TOSTADEROS DE CAFÉ**

**JESUS RUIGOMEZ**

SUCESOR DE RAFAEL CALZADA EN BILBAO

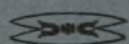
Teléfono 13277 :-: Apartado de Correos 233  
General Concha, 17.—BILBAO

IMPORTADOR DE CAFÉ, BACALAO, GARBANZO, ETC.



**SALAMANCA**

**Edificio de nueva  
construcción ex-  
profeso para Hotel**



**Todo Confort**

**Precios Moderados**

**SOLVAY y C.<sup>IA</sup>**

**TORRELAVEGA**

Carbonato de sosa ligero  
denso

Bicarbonato clase farmacéutica

Sosa cáustica colada  
escamas

Cloruro de calcio

Cloruro de cal

Hipoclorito de sosa

Sosa densa en grumos

**PARA SIDERURGIA**



**Fábrica:**

Iralabarri, 16—Teléfono 10169

**Oficinas:**

Labayru, 10—Teléfono 12257



FABRICA DE CUCHILLERIA  
FINA EN GENERAL  
ARTICULOS DE FERRETERIA



Vda. e Hijos de  
**Rufino Gallástegui**  
Placencia de las Armas (Guipúzcoa)

# ZUBIA Y COMPAÑÍA

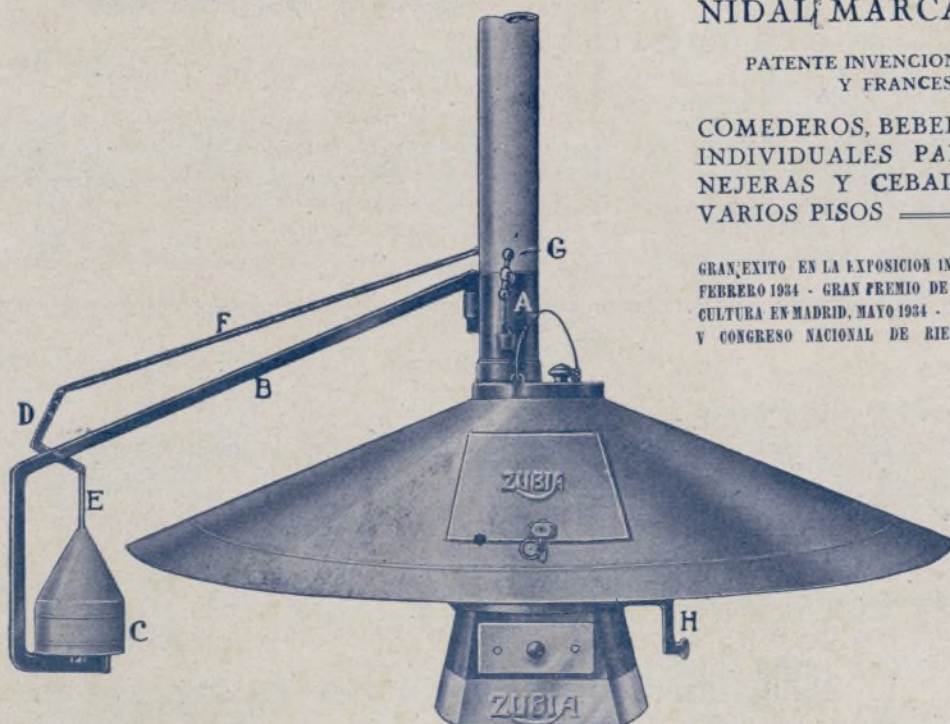
FABRICA DE FERRETERIA Y DE MATERIAL AVICOLA Y CUNICOLA METALICO MODERNO

NIDAL MARCA "MENDIZABAL"

PATENTE INVENCION ESPAÑOLA NUM. 126.848  
Y FRANCESA NUM. 168.111

COMEDEROS, BEBEDEROS, ETC.-BATERIAS  
INDIVIDUALES PARA PONEDERAS, CO-  
NEJERAS Y CEBADEROS DE HIERRO DE  
VARIOS PISOS

GRAN ÉXITO EN LA EXPOSICION INTERNACIONAL DE AVICULTURA EN PARIS  
FEBRERO 1934 - GRAN PREMIO DE MATERIAL EN LA EXPOSICION DE CUNI-  
CULTURA EN MADRID, MAYO 1934 - MEDALLA DE ORO EN LA EXPOSICION DEL  
V CONGRESO NACIONAL DE RIEGOS VALLADOLID SEPTIEMBRE 1934.



TELEFONO 20  
ELORRIO  
(VIZCAYA)

# PABLO SOROA

ARTICULOS DE  
FERRETERIA

**EIBAR**  
(GUIPUZCOA)



REGISTRADA

MARCA  CORONA

*O. Mustad y Cia*

FABRICA DE TIRAFONDOS ROSCA PARA MADERA

TELEGRAMAS "MUSTAD"

TELEFONO NUM. 13-98

TOLOSA (Guipúzcoa)

Artículos para Ferreterías,  
Armerías y Bazares : :

**Domingo Acha y C.<sup>IA</sup> S. L.**

**Juguetes DOMACO**

ERMUA (Vizcaya)

Sanatorio

**Dr. Morales**

Santander

DESTINADO A ENFERMEDADES  
NERVIOSAS, DEL APARATO DI-  
GESTIVO Y NUTRICION

7 Villas = 11 Hectáreas de jardín

**Caja de Ahorros Vizcaína**

Fundada y garantizada por la Exma. Diputación de Vizcaya  
Oficinas Centrales: Bilbao - Plaza de España

Confiad a ella vuestras economías, lo que redundará en  
vuestro propio beneficio.

La Caja de Ahorros Vizcaína invierte una gran parte  
de los fondos que se le confían, en colocaciones de finalidad  
social, que dentro de la mayor seguridad y garantía, benefi-  
cian al público.

Los beneficios que obtiene los destina a la creación y  
sostenimiento de obras benéficas y sociales.

**LA ORIENTAL**

CONSERVAS - SALAZONES Y ESCABECHES  
ELABORADOS CON PESCADOS DEL CANTABRICO

**Conservas Ramirez S. A.**

Fábrica en Castro Urdiales (Santander)

DIRECCION TELEGRÁFICA: RAMIFRA  
TELEFONO 23

CLAVE: A. B. C. 5.<sup>a</sup> EDICION MEJORADA

**Castro Urdiales**  
(ESPAÑA)

MOTORES - MAQUINARIA  
BOMBAS

**Gerardo**  
**Miñambres**

ZAMORA, 50 - TELÉFONO 1060  
SALAMANCA

**Monte de Piedad y Caja de**  
**Ahorros de Santander**

Las libretas de esta Caja de Ahorros  
pueden hacerse efectivas en todas las  
similares de España.

Facilita préstamos sobre ropas y  
efectos, alhajas, sueldos y jornales.

En su calidad de Caja Colabora-  
dora practica todos los seguros de ca-  
rácter social.

Horas de oficina: De 9 a 13 y de 15  
a 17, en la central, calle de Eduardo  
Anero, 25 y en la Sucursal, Hernán  
Cortés, 6.

Muebles de Lujo y Económicos



ESPECIALIDAD  
EN COMEDORES

TELÉFONO 77

**LIZASO Y COMP.<sup>IA</sup> S. L.**

Barrio de la Estación

ZARAUZ

(Guipúzcoa)





Domicilio legal:

**BILBAO**

Edificio de su propiedad

**Arenal, 3**

# LA UNIÓN Y EL FÉNIX ESPAÑOL

Compañía Nacional de Seguros

FUNDADA EN 1864

SEGUROS DE  
INCENDIOS  
COSECHAS  
V I D A  
TRANSPORTES  
ACCIDENTES  
Y OTROS RAMOS

FABRICA DE FERRETERIA

## HIJOS DE MENDIZABAL



PUNTAS DE PARIS - REMACHES  
ESCARPIAS - TACHUELAS - CA-  
DENAS - CLAVOS FORJADOS  
SARTENES - BATERIA ESTAÑADA  
BIDONES PARA EL TRANSPORTE  
DE LECHE - TORNILLOS Y OTRAS  
MANUFACTURAS DE ALAMBRE  
Y CHAPA



Apartado de Correos 1 :: Teléfono 2

DURANGO (VIZCAYA)





FABRICAS DE CERVEZA Y HIELO ARTIFICIAL  
**HIJOS DE C. MAHOU**

Teléfonos 32352 y 47817

Telegramas: MAHOU

**AMANIEL, 29 - MADRID**



**Taller Mecánico de Hojalatería**

**NICASIO ALCALDE**

OLLERIAS ALTAS, 13

TELEFONO 14557

**BILBAO**

Ayuntamiento de Madrid





Productos **I.B.E.** S. L.

LABORATORIOS

EPALZA 10 - Telf. 10554

BILBAO

Fábrica de Tornillos - Piezas en grandes series  
para Industrias - Bicicletas - Automóviles, etc.

**Inocencio Madina Hijos S. L.**

Continuadora de las Antiguas Casas

Inocencio Madina y Lorenzo Suárez

Teléfono 92

Placencia de las Armas (Guipúzcoa)

Dirección Telefónica: **Madina**

**A. ALVAREZ VAZQUEZ**

Flejes laminados en frío

Precintos de todas clases

Y APARATOS DIVERSOS PARA SU APLICACION



Correspondencia: Apartado 290

Telegramas: «A. ALVAR»

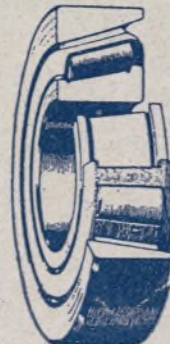
Teléfono número 11947

**BILBAO**

Fábrica y Oficinas en: URBI - BASAURI (Vizcaya)



**SKF**



RODAMIENTOS A BOLAS **SKF**. S. A.

BERTENDONA, 4. - TELÉFONO 15639

BILBAO



# BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO

Servicios Centrales: **BURGOS**

**400 Sucursales y Dependencias en la Península y Marruecos**

Ejecuta bancariamente toda clase de operaciones  
— — mercantiles y comerciales — —



Está especialmente organizado para la financiación  
de asuntos relacionados con el comercio exterior.

Atiende con preferente interés las operaciones  
— relativas al Servicio Nacional del Trigo —

CONSERVAS

DE PESCADO

## ALBO

Producción diaria en  
época de pesca  
350.000 latas

## Azaldegui y Amiano

Fábrica de Limas  
y Escofinas

Tolosa-Ibarra  
(Guipúzcoa)

## MALTE RICO

No hay mejor — Pruébalo — Compárelo  
General Concha, 15 — Teléfono 13941  
BILBAO

## Fábrica de Bicicletas

Coches para niños.-Construcción  
de máquinas -Fundición de ma-  
leables y metales



ORBEA & Cía. S. en C.  
EIBAR (España)

## MALTE RICO

No hay mejor — Pruébalo — Compárelo  
General Concha, 15 — Teléfono 13941  
BILBAO

## SASTRERIA

Correo, 11-Teléfono 11191

## Luís Rodríguez



## Anzola

## CAMISERIA

Correo, 3 — Teléfono 14854

BILBAO

## EGUIDAZU

Y

## LANDECHO



Alameda Recalde, 46

Teléfs. 12679 - 12779

BILBAO

## ANGLO-SOUTH AMERICAN BANK, LTD.

traspasado al

## Bank of London & South América, Ltd.

### CASA CENTRAL: LONDRES

Sucursales en París, New York, Lis-  
boa, Oporto y en las principales po-  
blaciones de Centro y Sud-América



Capital. . . . .	Libras	4.500.000
» emitido . . . . .	»	4.040.000
Reservas. . . . .	»	2.000.000

### SUCURSAL EN BILBAO: CALLE DE NAVARRA, 6





# BANCO DE VIZCAYA

CASA FUNDADA EN 1.901

Casa Central: BILBAO

EL BANCO DE VIZCAYA, con su amplísima red de Sucursales, Agencias y Corresponsales en toda España y su estrecho contacto con las industrias del país, se encuentra en la mejor situación para efectuar con eficiencia y rapidez toda clase de transacciones y negocios bancarios.

EL BANCO DE VIZCAYA, pone al servicio de su clientela y del público en general, los completos archivos económicos y estadísticos que posee de España y del extranjero.



## Bodegas Franco Españolas S. A.

LOGROÑO (RIOJA)

Marca registrada

LOS VINOS MAS SELECTOS

==== TINTOS =====

CLARET 3.<sup>ER</sup> AÑO - ROYAL CLAREL - EXCELSO

==== BLANCOS =====

SECO - CHABLIS

==== DULCE =====

**DIAMANTE**

==== Beba Vd. siempre Vinos de  
**BODEGAS FRANCO ESPAÑOLAS S. A.**







F.  
G  
U  
I  
S  
A  
S  
O  
L  
A  
Y

H.<sup>nos</sup>

**FABRICA DE BISUTERIA DE ARTE ESPAÑOL**  
INCRUSTACIONES, ALTO-RELIEVES DE ORO SOBRE ACERO

Bidebarrieta, núm. 36  
EIBAR (Guipúzcoa)

## BANCO HISPANO-AMERICANO

CASA CENTRAL:  
MADRID

143 Sucursales en la Península, Baleares, Canarias y Norte de Africa.

Capital autorizado . . . . . Ptas. 200.000.000  
Capital desembolsado. . . . . » 100.000.000  
Reservas . . . . . » 48.089.534

Realiza operaciones de Banca y Bolsa en España y en todas las partes del mundo. Ejecuta bancariamente toda operación comercial.

**Libretas de Caja de Ahorros**

## GRUPO EQUITATIVA FUNDACIÓN ROSILLO

Compañías Anónimas de Seguros, genuinamente españolas. Constituyen un bloque asegurador, con operaciones y capitales separados, jurídica y financieramente divididos en la siguiente forma:

COMPAÑIAS	CAPITAL SOCIAL	
	Suscrito	Desembolsado
	PESETAS	
La Equitativa Vida. . . . .	10.000.000	5.000.000
La Equitativa Reaseguros. . . . .	10.000.000	2.500.000
La Equitativa-Riesgos diversos. . . . .	5.000.000	2.500.000
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>25.000.000</b>	<b>10.000.000</b>

Todo el capital social está representado por acciones nominativas exclusivamente en manos de españoles. Son sus principales tenedores, además de los fundadores y de los Sres. Urquijo, los Bancos siguientes: de Vizcaya, Herrero, Hispano-Americano, de Aragón, Santander, Mercantil, Gijón, la Vasconia y La Coruña.  
DOMICILIO SOCIAL: ALCALA, 65 - MADRID  
(Edificio de su propiedad)

**Sede provisional: San Sebastián - Plaza Vasconia 1**  
(Edificio de su propiedad)

DELEGACIÓN PARA PORTUGAL: LISBOA - RUA AUGUSTA NUM. 280

OFICINAS AUXILIARES:

**Barcelona:** Vía Layetana, 54 (Edificio de su propiedad) - **Valencia:** Pl. de E. Castelar, 7 (Edificio de su propiedad) - **Bilbao:** Alameda Mazarredo, 4 (Edificio de su propiedad) - **Sevilla:** Plaza de Andalucía, 55 (Edificio de su propiedad) **Oficinas:** Rioja, 17 **Malaga:** Alameda Generalísimo, 4 - **Zaragoza:** Alfonso I. 8 **La Coruña:** Cantón Pequeño, 22 - **Pamplona:** Avenida Carlos III, 6 - **Valladolid:** Héroes del Alcázar, 2

### CUPÓN DE CONSULTA

La Compañía tendrá mucho gusto en enviar datos concretos acerca de la combinación de Seguro que en cada caso resulte más ventajosa a todo el que llene el presente cupón y lo remita a las Oficinas Centrales de la Compañía.

Nombre \_\_\_\_\_  
Dirección \_\_\_\_\_  
Fecha de nacimiento \_\_\_\_\_  
Cantidad a asegurar \_\_\_\_\_  
Fin perseguido con el seguro \_\_\_\_\_

Autorizado por la Inspección General de Previsión

## BRASSO. S. A. E.

**BILBAO-DEUSTO**

Limpiametales marca BRASSO

Azul en bolsitas marca BRASSO

Azul Ultramar marca CASTILLO

Y DEMAS CALIDADES



Crema para calzado marca NUGGET

**B R A S S O**

PARA LIMPIAR Y

PULIR METALES





# Los CIEGOS

REVISTA MENSUAL

== TYFLOFILIA ==

HISPANO-AMERICANA

DIRECTOR - FUNDADOR:

ANTONIO LAS HERAS HERVAS

REDACCION Y ADMINISTRACION:

PLAZA INDAUCHU 1 - TELÉFONO 10983

Año XVIII - Número 120

SUSCRIPCION ANUAL A 8 NÚMEROS  
España, 10 ptas. - América y Portugal, 12,50 - Extranjero, 15

Bilbao, Octubre 1939  
AÑO DE LA VICTORIA

*Esta revista publica trabajos solamente  
relacionados con la ceguera, o escri-  
tos por ciegos sobre cualquier tema.*

## LA RADIO Y LOS CIEGOS

Sobre nuestra mesa de trabajo, hay muchas cartas de compañeros de infortunio, que nos hablan del aislamiento y de la soledad en que viven. Son muchachos que estudiaron en un colegio y después de algunos años de estancia en Madrid, en Barcelona o en Bilbao, regresaron a sus casas situadas en pequeños pueblos y en donde viven a expensas de sus familias y sin ningún medio cultural que les anime y les distraiga en sus largas horas de espera.

Hay algunas también de Caballeros Ciegos de Guerra, que una vez terminada su curación y sus expedientes de mutilados regresaron a casa de sus padres y allí se encuentran sesteando y murmurando de su aislamiento.

Para todos estos privados de la vista y sanos del resto de su cuerpo, estamos haciendo nuestra gran edición en puntos y relieves, que pronto la recibirán como mensaje de amor y de libertad, que les enviaremos desde aquí, desde esta mesa de trabajo en la que están grabadas todas las inquietudes y aspiraciones de nuestros hermanos sin luz, para los que tenemos siempre grandes proyectos y afilamos constantemente nuestra voluntad.

Ni nos molestan, ni nos cansan sus cartas, las leemos siempre con todo interés y las contestamos y hacemos cuanto en ellas nos piden. Con toda confianza, podéis seguir escribiéndonos, porque esta es vuestra vieja casa, aquella que empezamos a levantar hace 24 años y que ha sido siempre la defensora y amiga de los ciegos. Sin vacilaciones, claudicaciones ni conveniencias. Educación para todos los niños ciegos. Trabajo, para todos los ciegos útiles. Y protección adecuada para todos los ancianos e inútiles ciegos. Sin términos medios, interinidades ni sustitutivos. Tened Fe, que el Estado Nuevo os arreglará todo esto como está arreglando otras

cosas. Y mientras nosotros haremos cuanto podamos por la cultura, porque esa luz que es calor y vida, llegue alegremente hasta todos vosotros, por muy apartados y lejos que estéis.

La Radio, parece haberse inventado para los ciegos, toda sonidos, puede llevar cada día hasta los privados de la vista, la instrucción y la cultura que necesitan para estar unidos al resto del mundo, para que queden rotos su aislamiento y su soledad actuales; y sobre todo, para que puedan seguir esperando con su optimismo de siempre.

En el extranjero, se han hecho grandes campañas para que los ciegos puedan tener aparatos de radio.

Casas hay que los han fabricado exprofeso para ellos. Los gobiernos los han subvencionado, reduciendo su precio de coste; e instituciones filantrópicas, hasta los han regalado a los ciegos más necesitados.

Nosotros no podemos hacer nada de esto, pero si haremos lo que esté a nuestro alcance. Nuestro Servicio Comercial, va a adquirir todos los aparatos de radio que pueda, pequeños y grandes, nuevos y usados, los va a arreglar y los pondrá a disposición de los ciegos a los precios más reducidos y hasta pagaderos a plazos.

Desde el primero de año, enviaremos a nuestros suscriptores ciegos que nos la pidan una lista de todos los aparatos de radio que tengamos disponibles, sus características, precios y condiciones de adquisición.

Es necesario que todos los ciegos que puedan, tengan un aparato de radio; y los que no, un sitio a donde ir a escucharla.

La Radio, parece inventada para nosotros, toda sonidos, es la única que puede llenar nuestras necesidades culturales y con su música hacernos olvidar y renovar nuestras esperanzas.



# Nuevas orientaciones

La Enciclopedia Italiana ignora la voz *tyflogología* y Augusto Romagnoli—autor de la palabra *ciegos*—no usa el término *tyflogología* ni una sola vez, como no lo había usado nunca en su bellissimo libro sobre los «Niños Ciegos». La doble omisión, no puede ser involuntaria: hagamos pues por averiguar las causas determinantes.

El movimiento a favor de los ciegos se inicia durante el iluminismo francés asumiendo un carácter esencialmente filantrópico. Los ciegos fueron sustraídos a la miseria y al envilecimiento del pordioseo para ser recogidos e instruidos en establecimientos a propósito. Pero bien pronto los filántropos se encontraron en desacuerdo entre ellos: unos consideraban a los ciegos como seres inferiores y otros por el contrario como criaturas dotadas de facultad sobrehumana. A juzgar sobre la debatida cuestión fué llamada la ciencia. Esta adopta el nombre de *tyflogología*, esto es ciencia que estudia al ciego.

La paternidad de este término derivado del griego, ha sido atribuida al profesor Dussouchet, del Liceo Enrique IV de París, el cual probablemente lo ha adoptado por analogía a otros dos términos usados en medicina *Typhlitis*, en efecto, significa inflamación del ciego y *typhlosis* equivale a ceguera verbal. Adviértese sin embargo que *typhlos*, o sea ciego, se refiere en el primero de estos dos términos al intestino y no a los ojos.

La *tyflogología* se puso pues a la obra, cumpliendo sobre los ciegos las más cuidadosas investigaciones. Trabajo utilísimo este, porque sirvió para desechar algunas leyendas entre otras, la primera, la del presunto *vicariado* de los sentidos.

Estaba difundida la opinión (y en los profanos lo está todavía) que viniéndonos a faltar un sentido, los que quedaban debían automáticamente ser reforzados. Esto se observa en el reino vegetal: la savia que afluye a las ramas podadas, va efectivamente a aumentar el alimento de las ramas supervivientes; por el contrario, la extirpación de un ojo, lejos de agudizar en el otro la vista, provoca a menudo la pérdida de éste por *simpatía*. Nuestros órganos sensores, no se pueden pues comparar con las rama de un árbol, siendo su naturaleza diversa del todo.

Se ha supuesto entonces que—si no por ley natural de compensación—al menos por el mayor uso, los sentidos restantes deberían agudizarse; olvidando que por el contrario, es propiamente el uso excesivo de un sentido que determina en el cansancio. ¿Y no es acaso excesivo el uso que los ciegos deben hacer del tacto? En nosotros este sentido está sometido a un doble trabajo porque sustituye también a los ojos. Es imposible pues que un parecido desgaste, lo vigorice. La ciencia, después de innumerables experiencias, ha tenido que convenir, aún admitiendo en los ciegos, una mayor habilidad para valerse de los sentidos restantes, una mayor fatiga que en los videntes. En cuanto al tacto a distancia o el sentido de los obstáculos, se puede establecer que no todos los ciegos están dotados de ellos ni privados todos los videntes.

Pasando a la facultad intelectual, se creyó poder atribuir a los ciegos mayor memoria, en virtud de la presunta falta en ellos de todas las distracciones que la vista da a los videntes. ¡Nada más inexacto! Los pensamientos, las ideas, los fantasmas, he aquí otras tantas causas de distracción para los ciegos. ¿Cómo pues se explica, que parezcamos a

los videntes dotados de más amplia memoria? Simplicísimo: la de los videntes se satura de conocimientos visuales, de los cuales nuestra memoria nada puede percibir y esto determina a nuestro favor una involuntaria economía mnemotécnica que nos consiente retener durante mayor tiempo y con menor fatiga nuestros más limitados conocimientos táctiles y auditivos. De estos conocimientos sin embargo se querría excluir a los ciegos de nacimiento toda idea de luz, de figura y de color. Que falte en ellos la directa experiencia visual, es innegable; pero que a su manera no tengan la intuición de lo que sea luz, imagen y color. ¿Cómo dudarlos? Cuando quién ha nacido ciego se da cuenta de serlo, empieza a intuirse el mundo visual y le hacen partícipe las palabras de los videntes encontrando en ellas la luz que les falta. Videntes y ciegos están hermanados por la identidad del lenguaje.

Si la personalidad del ciego es para el vidente un misterio, mientras la del vidente no lo es para el ciego, esto depende quizá de la costumbre que el vidente tiene de considerar los ojos como el espejo del alma y al ciego no se le puede reflejar el alma en los ojos. El siente sin embargo la del vidente en la voz y este debería también sentirla en la voz del ciego. El vidente que quiera penetrar en la psiquis del ciego, lo logrará si tiene presente que también la voz—como los ojos—son el espejo del alma.

No sin embargo la voz en cuanto al sonido, esto es, no considerada en sí y por sí, sino en cuanto a expresión o sea en relación a los impulsos mismos del alma. Antes que al espejo, debe mirarse pues la imagen que en el se refleja y entonces una voz no fonéticamente bella, podrá sin embargo revelar un alma bellísima o viceversa.

La *tyflogología* tenía la obligación de estudiar al ciego ¿pero a que ciego? No todos los tarados de la vista están enteramente privados de las percepciones visuales; así que conviene distinguir entre los ciegos absolutos y los semi-ciegos. No basta aún. Hace falta otra distinción entre los ciegos de nacimiento y los que se han quedado ciegos después.

La categoría más numerosa es la de los semi-ciegos que también son llamados semi-videntes. Mucho menor es el número de los ciegos absolutos y mínimo el de los de nacimiento, esto es, aquellos que jamás han tenido percepciones visuales. Es evidente que solo de estos se puede decir en rigor dialéctico que sean ciegos; pero su anhelo hacia el mundo visual es tal y en la palabra de los videntes logran sentirlo en tal alto grado, que no se les puede considerar excluidos.

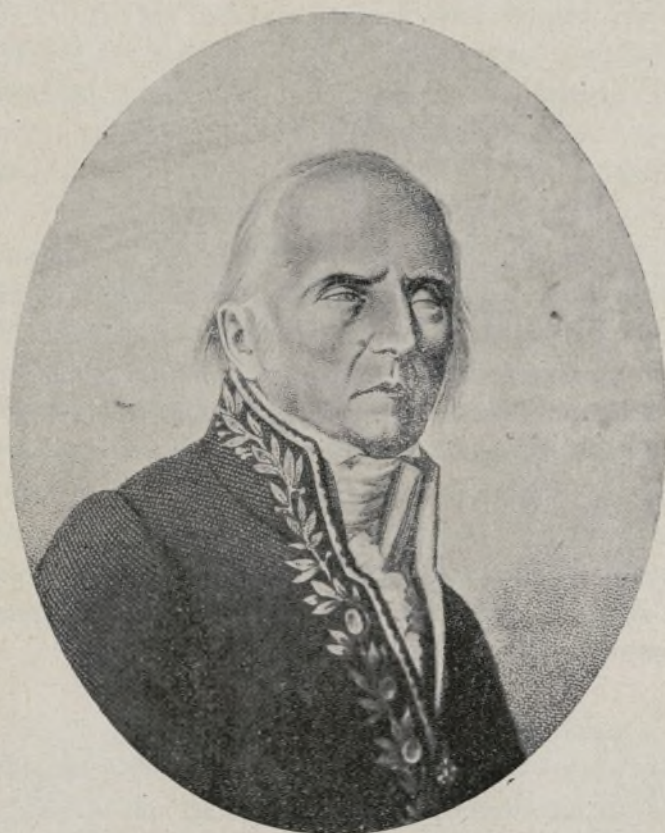
Hasta la ciencia se ha convencido de ello y hoy la *tyflogología* no estudia ya al ciego, sino los problemas inherentes a la ceguera. De filantrópico y científico el movimiento en favor de los ciegos ha venido adquiriendo en estos últimos tiempos un carácter social.

No se trata ya de tutelar o estudiar al ciego, sino de hacer de él un hombre, un ciudadano igual a los demás, tanto en los deberes como en los derechos; de introducirlo en fin en el consorcio humano, no ya ciegos entre videntes, sino hombres entre hombres; y la Patria mañana les concederá también el ambicionado honor de vestir el uniforme soldado entre los soldados, en las divisiones especiales de los aerofonistas o escuchas del espacio.

T. B.

(De «Argo» de Florencia).





LAMARK



# Don Quijote de la Mancha

## 1905

Tengo diez años y en los escaparates de las librerías hay muchos ejemplares del Quijote y sobre Cervantes. Se parecen hasta confundirse el hidalgo manchego y su creador. Sus figuras son atrayentes, profundas y tienen algo que es nuestro, que se parece a nosotros... quizá el aire de la misma raza... o tal vez el ambiente de la misma tragedia.

En la escuela, leemos todos los días un trozo del Quijote, que no entiendo más que plásticamente, por lo que ven mis ojos en sus gráficos. Don Quijote siempre valeroso y dominador; arremetiendo a los molinos de viento... haciendo huir a los frailes en Puerto Lápice... preparándose a luchar con los ejércitos... desafiando al león enjaulado... Todo esto es admirable y sorprendente para mis ojos infantiles, enamorados del valor y de la fuerza.

En la clase se nos habla del «Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha» como la obra literaria más grande del mundo. Y de la vida de Miguel de Cervantes Saavedra, su autor. Parece una obra escrita para niños, y nos agrada el repetir frases como la de: *No fuyan vuestras mercedes ni teman desaguizado alguno*. También colecciono unas fototipias que vienen en las cajas de cerillas, extrañándome una de ellas en la que figura la celda de la cárcel en donde Cervantes escribió el Quijote. ¿Cómo un hombre de tanto valer había estado preso?

Una noche he tomado parte como componente de un cuadro de gimnasia rítmica, en un festival conmemorativo del centenario. Durante la representación de «El Místico», me he dormido y adormilado todavía he actuado entre las candilejas y los bastidores del Teatro Circo de Cartagena.

## 1915

Veinte años cuenta ya mi vida; y dos que la luz se apagó en mis ojos. Un grupo de amigos que estudiamos en la Universidad de Madrid, hemos vuelto a leer «El Quijote», encontrando en sus páginas bellezas literarias incalculables.

¡Qué castellano más puro!... ¡Qué conceptos más altos!... ¡Qué cuentos más aleccionadores!... Entonces es cuando me entero y saboreo el gran valor literario de «El Quijote» y del que solo algunos pasajes como el del «Discurso a los Cabreros», me son un poco pesados por no poderlos comprender bien.

Panoramas del amanecer y del caer de la tarde... viejas costumbres pueblerinas... caminos polvorientos e interminables... ventas ancladas en la estepa castellana... ricos señores... arrieros y cuadrilleros... religiosos y bellas mujeres siempre con un ideal de amor entre sus manos, son el magnífico espectáculo de esta obra. Síntesis de una época, de una raza y de unas tierras. Literatura clásica y austera de las formas y de los fondos. De los horizontes ultra rojos y de los crepúsculos ultra violetas. Viejo y moderno estilo de decir y de sentir, que nunca ha de pasar.

Para mi sensibilidad de estudiante universitario, el Quijote es un bello mosaico multicolor, cuyos reflejos son enseñanzas filosóficas y literarias nada más.

Ayuntamiento de Madrid



## 1925

Friso en los treinta años y llevo diez de lucha enconada por la estética y el dolor. Siento la decadencia de España y todo lo reduzco a acción.

He conocido personalmente a Baldomero Villegas quien me rebeló el sentido tropológico del Quijote, y soy amigo y he leído sus comentarios y meditaciones sobre esta obra, de Unamuno, Ortega Gasset, Azorín y Maeztu. Ahora comprendo integralmente la figura de Don Quijote de la Mancha y su simbolismo. Trágica creación de un hombre, que una mitad de los españoles llevamos dentro. Y ahora mis ojos acostumbrados a bucear en lo más profundo, no ven más que el fracaso ininterrumpido de este fantasma que quiso luchar contra la costumbre, los mercaderes, el clero, la autoridad, los ejércitos, la familia, la sociedad y el estado de su tiempo; y que fué vencido siempre: por el mozo de mulas, que le apalea, los molinos de viento que le ensartan, los yangüeses que le maltratan, los pastores que le apedrean, los galeotes que le desarman, la maritornes que le cuelga, los cuadrilleros que le enjaulan, el cabrero que le golpea y el Ama, la Sobrina, el Cura, el Barbero, el Bachiller y los Duques, que se burlan de él en toda la obra, con crueldad que hace reír a los niños y llorar a los hombres de corazón.

Carreta manchega, que llevaste en tu seno al más grande de los ridículos. Después de tu trágico recorrido, seca para siempre quedará Castilla, y la vida de Cervantes vengada.

Es inútil buscar el sepulcro de Don Quijote, nadie podrá encontrarlo ni desenterrarlo, porque este es el valor formidable de la imaginación, el de que sus creaciones sean inmutables.

Don Quijote de la Mancha, ha cabalgado, lanza en ristre el todos los idiomas, y por todos los confines del mundo. Los sajones, como niños, lo han visto cruzar, valeroso y atrevido. Los latinos, como adultos, conceptuoso y elevado. Los eslavos como desesperados, esforzado y heroico. Y los españoles, como desengañados, trágico y ridículo.

No hay que llorar ni lamentarse de nada, la obra literaria y política, ahí está imperturbable, aunque para crearla haya tenido que sucumbir un gran hombre y matar a un pueblo.

## 1935

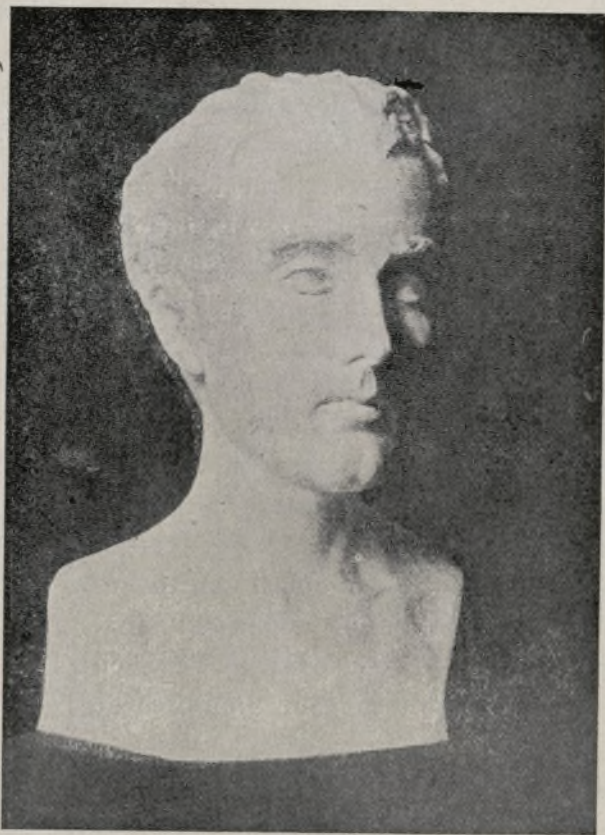
Hoy he cumplido cuarenta años. Y una gran tristeza ha invadido mi corazón, hace tres, que murió mi padre, hombre inteligente, activo y emprendedor, que fracasó en todas sus iniciativas y juguete del destino, llegó destrozado hasta el sepulcro.

Hace unos meses que murió mi madre, varias veces mártir por el infortunio de sus hermanos y de sus hijos.

Caballero de la Triste Figura. ¡Qué mal nos has hecho!... Yo te perdono, porque nada soy ni nada significo. Un puñado de sueños que murieron al nacer y muchos girones en el alma y en el cuerpo, ya cansados. Pero España no, la has puesto en ridículo, has enterrado su espíritu, por el delito de ser *quijote* y avergonzada, murió hace mucho tiempo!...

ANTONIO LAS HERAS HERVÁS.





Autorretrato.

Bajo el influjo de este alcaloide, la escultura olvida las formas, el sentido de las proporciones, la majestad y la gracia; la pintura se rebela a las leyes de la perspectiva, al sentido armónico del color, a la esclavitud del dibujo. Los niños de las escuelas, que pintan muñecos en los márgenes de los cuadernos, rayas y garabatos, se pueden ya considerar como candidatos para figurar en un futuro muy próximo en las exposiciones bienales. La arquitectura está llamada a desaparecer del mundo, aún porque los nuevos sistemas de construcciones soportan mal superestructuras y ornamentaciones.

La nueva elocuencia del arte, es el retorno a la infantilidad; extracta y pretende persuadir. S, i, m: *sim*; p, l, e: *ple*: *simple*. Simple es el público que no deserta en masa de las exposiciones; simples cuando no cómplices, aquellos críticos que van a la búsqueda de las más intrincadas e inconcluyentes frases para dar apariencia de vida a los que han nacido muertos y más simple de todos quien compra los mamarrachos y los retorcimientos de moda a precios de deseo y se imagina meter en casa grandes valores.

—¡Mañana lo verás! decía el Párroco Arlotto cuando bendecía a la multitud de fieles con el hisopo empapado de aceite.

Se presenta un ciego con las manos extendidas y sin altanería, porque es una persona seria, pero con ánimo asustado, pregunta entrando en el santuario del arte que está lleno de gárrulo vocerío.

—¿Se puede?...

■ ■ ■

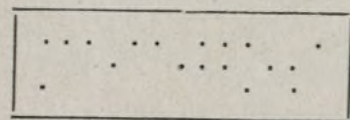
Presentémosle antes que acaben de destrozarle como a un ente despreciable.

Ernesto Masuelli tiene hoy 41 años. Nació en Niza, en el Monferrato; combatió en la guerra, con el grado de sub-teniente y quedó ciego por metralla de granada el 16 de julio de 1918 en el Grappa. Vuelto a llamar a servicio en 1926, fué agregado al Ministerio de la Guerra, en el departamento de los servicios algebraicos, donde rinde un utilísimo servicio, trabajando con exactitud en las máquinas calculadoras.

De niño tuvo una gran pasión por el dibujo; en una casa de campo de sus abuelos dejó algunos frescos, usando así, descaradamente todo cuanto caía en sus manos. Su mayor dolor después de la herida que le dejó ciego, fué el no poder pensar más en dibujar y pintar.

En estos 21 años de ceguera, como buen pia-

Ayuntamiento de Madrid



## Ernesto Masuelli

Quien vende y difunde los estupefacientes es castigado por la ley y perseguido por la policía: la cocaína en el arte goza al contrario de gran impunidad; encuentra a los críticos indulgentes, a los intelectuales con deseo, a la masa desorientada y acogedores a los organizadores de las exposiciones.



montés, parco de palabras y amigo de los hechos, pensó especialmente en enriquecer su mente y su fantasía vivísima, con los más variados conocimientos para su intensa vida interior. Pero esta debía buscar un desahogo: por un cierto tiempo acarició la idea de expresar en un libro una parte de sus pensamientos y de sus sensaciones; pero siempre lo ha demorado sin renunciar jamás a ello. En el pasado invierno, sabiendo que otros estando también privados de la vista, habían ensayado algunos trabajos de modelaje, quiso intentarlo a su vez e hizo de argamasa un pequeño tazón con un asnillo.

Nunca había probado el modelar siendo vidente y satisfecho de no haber encontrado en este su primer trabajo graves dificultades se sintió impulsado a expresar con la plástica el propio estado de ánimo, como otros habían escrito en prosa y poesía.

De enero a junio de este año dedicó las horas que la oficina le dejó libres a esta su nueva pasión; hizo al principio cosas pequeñas, después poco a poco, pasó al tamaño natural y a proporciones aún mayores. superando por sí mismo las dificultades técnicas empezando por las armaduras que nadie le había enseñado a hacer. Su familia lo veía como se transfiguraba mientras atendía a su nuevo trabajo y estaban por ello interesados y conmovidos. Y más que nadie, Sarina, la esposa afectuosa, (que nosotros los florentinos, recordamos todavía, pronta, vivaz, llena de inextinguible celo, alrededor de los ficheros de la oficina de Orsanmichele, que recogía las noticias de la guerra) la que en su inteligente afabilidad, comprendió como se ha abierto a su marido una nueva luz y un nuevo amor a la vida.

Ella nos escribe, al darnos las informaciones que le habíamos pedido:

«Ha sido una cosa tan inesperada y ha sido lograda de una manera tan sorprendente, para quedarse maravillados, no solo nosotros que le queremos bien y que somos profanos, sino todos los escultores y artistas que han visto sus trabajos.

■ ■ ■

Trabaja estando solo en una habitación, casi siempre por la noche, muy tarde, cuando todos los de la familia se han acostado ya y no se sienten rumores que le puedan distraer. Improvisa impetuosamente; le ayudan en el trabajo el espíritu de observación que tiene vivísimo desde

niño y una excepcional memoria que le despierta con nitidez las formas y los detalles mientras modela, sin poder servirse naturalmente de ningún ejemplar.

Cada figura humana que modela corresponde a un estado de ánimo y hasta cuando presenta algún defecto de forma da una expresión y un sentimiento que impresionan y hacen pensar en que realmente exista, para aquellos que no ven y tienen inteligencia sensible y perfeccionada; un sexto sentido.

Las fotografías que acompañan a este artículo dan una idea de su trabajo. El autorretrato es de tamaño natural. La cabeza del *soldado caído* es vez y media mayor que el natural.

Quien tenga delicadeza de gusto y de impresión, observe y confronte. Críticos y artistas «cocainizados» quedan dispensados de dar su parecer. Ernesto Masuelli no quiere entrar en competencia en el mercado de los abortos voluntarios.

ORESTE POGGLIOLINI.



Soldado caído



# Dolor

Desde mi edad primera  
siento en el corazón  
clavadas con ahinco  
las garras del dolor,

y el fiero embate sufro  
de ruda tempestad,  
como bajel perdido  
en medio de la mar.

Tal vez un día cese  
mi alma de sufrir;  
tal vez al fin el Cielo  
se apiadará de mí.

Acaso me depara,  
tras tanto padecer,  
la dicha y el reposo,  
la gloria que soñé.

Pero si nunca flores  
mi senda cubrirán  
ni el sol de mi ventura  
habré de ver brillar,

si encuentro sólo espinas  
porque lo quiere Dios,  
le ofrendaré mi vida,  
en aras del dolor.

Florencio de la Revilla.





# La INDUSTRIA TOCINERA BILBAINA • Especialidades

CHORIZOS • SALCHICHÓN • MORTADELA  
BUTIFARRÓN DE LOMO • JAMONES EN  
DULCE • JABUGO • ANDORRANO • BA  
YONA Y DEL PAÍS • ETC.  
mantecas puras.

CASTAÑOS 1 - Tlno 14471 - BILBAO.



# CREDITO NAVARRO

S. A. FUNDADA EN PAMPLONA EN 1863

Capital 15.000.000 de ptas. :-: Fondos de reserva 7.150.000 ptas.

Capital desembolsado 10.000.000 de ptas.



## SUCURSALES EN

Alsasua, Aoiz, Buñuel, Caparros, Cascante,  
Cintruénigo, Corella, Elizondo, Estella,  
Fitero, Irurzun, Lerín, Lumbier, Milagro,

•  
•  
•  
•  
•  
Ochagavía, Peralta, Puente la Reina,  
Roncal, Sangüesa, Tafalla, Tudela, Vera  
de Bidasoa, Viana y Villafranca.

## COMPLETA RED DE CORRESPONSALES EN ESPAÑA Y EN EL EXTRANJERO

Giros, transferencias, negociación de efectos - Préstamos  
con garantía de fondos públicos - Préstamos con garan-  
tía de valores - Préstamos con garantía de mercancías  
Préstamos hipotecarios y toda clase de operaciones ban-  
carias - Departamento especial de cofres de alquiler  
propios para guardar valores, alhajas, documentos. etc.



# La higiene ocular del individuo enfermo

por el Dr. Corcóstegui Moliner

Todo enfermo de los ojos debe permanecer en habitaciones secas, bien ventiladas, limpias y poco iluminadas.

Deberán preservarse del polvo, viento, aire viciado y humo; el frío y muy particularmente el frío húmedo. Todo proceso ocular será favorecido con un régimen apropiado en el que se excluyan todos los excitantes de la actividad nerviosa y circulatoria; la alimentación será en estos casos desprovista de alcohol, café, especias, condimentos, etc.

La alimentación se regulará con arreglo a la naturaleza de la enfermedad y a la constitución orgánica del enfermo; los débiles y anémicos precisan alimentación rica, los de temperamento sanguíneo, requieren un régimen vegetariano y parco.

Es indispensable regularizar la alimentación de los niños rollizos, con eczemas de cara y manifestaciones eczematosas oculares, con cara pálida y húmeda.

Con ello he visto cómo muchos de estos niños se han curado en brevísimo tiempo, porque estaban sobrealimentados y nutridos de modo inconveniente y, por lo tanto, bajo la influencia de un estado de autointoxicación. Se comprende, pues, que la higiene alimenticia prevendrá o modificará los estados morbosos oculares de los niños, evitando de este modo que las pequeñas lesiones oculares puedan llegar, si se cuidan mal, a consecuencias graves y, la mayoría de las veces, irreparables.

Respecto al tabaco los enfermos de ojos pueden fumar, con moderación y especialmente al aire libre; la prohibición absoluta solo tiene lugar en los intoxicados por la nicotina. El sorber tabaco debe prohibirse siempre, pues irrita la conjuntiva y es causa de infección especialmente en los operados de globo ocular.

Los niños con manifestaciones eczematosas deben dar paseos al aire libre una vez que haya desaparecido la fotofobia o intolerancia a la luz.

Los enfermos de ojos con procesos inflamatorios crónicos de las membranas internas de ojo, deben tener el cuello libre para regular la circulación de la cabeza, recomendando para ello cuellos bajos y anchos que facilitan a la vez los movimientos de la cabeza.

Los miopes de grado elevado deben evitar todo esfuerzo muscular porque puede elevar bruscamente la tensión sanguínea, evitando recibir golpes en la cabeza y especialmente sobre el ojo ya que ello podría originar hemorragias endoculares y hasta el desprendimiento retiniano.

Todo individuo enfermo de afección contagiosa «conjuntivitis granulosa, conjuntivitis aguda epidémica, conjuntivitis purulenta», debe evitar contagiar a las personas sanas: no dormirá junto con ellas, tendrá objetos de aseo personal, separados; evitará con las personas de familia y otras sanas, relación íntima «besos, apretones de manos, cambio de pañuelos, etc.» al menos mientras dure la secreción, causa o motivo del contagio.

**Higiene escolar (con respeto a la vista)** -La higiene de la escuela y de los escolares ofrece un gran interés no solo en los que respecta a la colectividad, sino también bajo el punto de vista individual, ya que la escuela suele ser el punto de partida de la presentación y desarrollo de la miopía. Por esto la higiene escolar debe imponerse rigurosamente.

Las reglas higiénicas sobre escuelas y escolares se refieren a la iluminación, material escolar, distancia de trabajo y método y duración de la enseñanza.

**Iluminación.** -En toda escuela o centro de estudio debe haber una iluminación suficiente. La luz preferente es la de arriba «luz cenital» o en su defecto debe de haber iluminación bilateral; en los casos que solo se admita la unilateral, esta deberá provenir siempre de la izquierda del alumno.

**El material escolar (silla y mesa de trabajo).** -La distancia entre silla y mesa debe ser tal que estando erguido, los codos del escolar toquen la mesa. Esta no debe ser muy baja ni demasiado alta, sino lo suficiente para que el alumno pueda apoyar el brazo en la posición cómoda y natural.

La inclinación de la mesa para escribir no debe pasar de 12 grados. La silla se aproximará a la mesa de modo que el cuerpo no se incline para adelante; el escolar debe tocar con el pecho el borde de la mesa, pero sin presionar para



evitar la deformación torácica. La silla tendrá un respaldo ligeramente inclinado hacia atrás para permitir una posición de reposo en el intervalo de la escritura.

**Distancia del trabajo.**—Este es un detalle de una importancia extraordinaria tanto en la presentación como en el desarrollo de la miopía.

El mínimo de la distancia de cerca nunca será menos de 25 centímetros ni mayor de 33.

En cuanto al tipo de letra, la escritura debe reunir ciertas condiciones que le hagan más higiénica, muy especialmente a los que empiezan a deletrear y escribir sílabas en este u otro estilo de letra, que son: caracteres muy visibles y una posición del cuerpo lo más normal posible evitando contorsiones violentas que puedan dar lugar a desviaciones de la columna vertebral con sus fatales consecuencias para el porvenir.

**Método y duración de la enseñanza.**—Hasta la edad de seis años los niños deberán valerse de libros cuyas letras tengan aproximadamente medio centímetro, luego las mayúsculas tendrán un centímetro y las minúsculas de dos a tres milímetros.

La lección en estos no debe durar más de una hora precedida y seguida de media hora de recreo, interrumpida de un reposo de diez minutos que se dedicará a movimiento, al canto o al juego.

En los niños de escuela elemental la lección durará de hora y media a dos horas, siendo el recreo igual que en el anterior.

En segunda enseñanza podrá el alumno dedicarse al estudio de siete a ocho horas. Todos estos estudios deben ser visitados y observados por un profesional, haciendo al mismo tiempo que el profesor de primera enseñanza se fije en cada alumno para descifrar los defectos de refracción que tienen lugar en esta época de vida escolar y pueda comunicarlos a tiempo, evitando consecuencias desagradables para el porvenir.

**Higiene profesional y del trabajo.**—La higiene profesional y del trabajo varía, naturalmente, según la clase de trabajo y el medio en que se desarrolle.

Los que trabajan en medios polvorientos o expuestos a la intemperie o a los cuerpos extraños, tratarán de evitar los accidentes con medios adecuados como son las gafas protectoras en sus diversas tonalidades y formas.

Todo obrero expuesto a traumatismos oculares debe de preocuparse de tener expeditas las vías lacrimales, pues su infección es causa de más de un 80 % de pérdidas de ojo por violenta inflamación que se propaga al mismo.

Los blanqueadores deben cuidar de la penetración de cal en los ojos usando para ello gafas protectoras.

Los electricistas deberán proteger sus ojos de la luz excesiva.

Los que manejan ácidos cuidarán de no tocarse los ojos con las manos sucias de tales líquidos, vigilando la más pequeña irritación ocular.

Los que manejan tabaco, alcohol, sulfuro de carbono, plomo, mercurio, etc. se exponen a intoxicaciones que interesan especialmente al nervio óptico, siendo ello punto de partida de ceguera, si no ponen el remedio a tiempo.

En las industrias químicas los obreros pueden ser afectos

de enfermedades de conjuntiva y córnea por penetración de las mismas en los ojos. Se precisan gafas protectoras, además de lavarse repetidas veces las manos y muy particularmente al terminar el trabajo.

Son varios los modelos que se utilizan de gafas protectoras según el género de trabajos del que deba protegerse al obrero; así tenemos las gafas de red metálica móvil que el trabajador según la necesidad, puede quitar, quedando la armadura ante los ojos; de mica, de vidrio o de sutilísima lámina metálica con agujero central de uno a tres milímetros.

**Higiene correspondiente a los defectos de refracción.**—A todo defecto de refracción conviene prestar una atención preferente desde los primeros momentos o albores de su afección.

La miopía, defecto el más frecuente de refracción, hace acto de presencia en los primeros años escolares y su evolución o desarrollo depende en gran parte de la profilaxis e higiene que requiere su defecto. No solamente hay que inspeccionar y corregir con cristales graduados apropiados el vicio que aqueja al enfermo, sino orientarle para el porvenir indicándole el trabajo o profesión más en armonía o compatibles con su estado ocular.

La miopía no nace, esto es, no es que el niño al nacer sea miope; esta se presenta durante su vida extrauterina y su desarrollo corre parejas con la alimentación y género de vida. El niño al nacer es hipermetrope—opuesto a la miopía—; pero dentro de su evolución ocular sufre el cambio manifiesto y de no ponerle barrera que detenga su progresión puede llegar a grado y límites extremos con grave peligro para la visión.

La hipermetropía es menos frecuente; pero en cambio es la que origina fenómenos generales más desagradables, como es el dolor de cabeza y ojos durante el trabajo de cerca, persistiendo a veces la cefalea que es la que obliga al que la padece a consultar al oculista.

El astigmatismo—desigualdad de la superficie corneana, corrientemente—es bastante frecuente y es preciso corregirlo exacta y oportunamente con los medios modernos de que disponemos hoy, para evitar molestias sin cuento y afecciones que recaen sobre el ojo y párpados, a veces, tan rebeldes, que solo ceden a la adaptación y corrección de cristales graduados.

Por último, la presbicia, presbiopia o vista cansada, se observa en personas de edad media y madura y hoy se ha abolido este miramiento ridículo para la aplicación de gafas o lentes con cristales correctores para no aparentar viejos, (aunque nadie tiene más años que los que representa, lleve gafas o no las lleve), evitando con su uso mayor cansancio del ojo y la propagación de la presbiopia en términos alarmantes.

Un defecto de refracción corregido a tiempo y exactamente, es la garantía para el porvenir y no debemos dejar de recomendar que no se abandone a su acción natural ningún defecto de este orden ya que con una buena adaptación de cristales puede corregirse en absoluto este defecto y puede competirse en cantidad y calidad de visión con el más lince en agudeza visual.



# MINUETTO

por

Joaquín Rodrigo

*Allegretto gracioso*

*mf*

*p*

*f*

*rit*

*p*

*mf*

*à tempo.*



This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The notation includes various musical elements such as notes, rests, and dynamic markings. The first system shows a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass. The second system continues the melodic development. The third system introduces a new melodic line in the treble. The fourth system features a melodic line in the treble and a bass line with chords. The fifth system is marked with a 'Coda' symbol and a 'pp' (pianissimo) dynamic. The sixth system concludes the piece with a final melodic line in the treble and a bass line with chords.

*Coda*

*pp*



8<sup>a</sup>

*f*

*ff*

*decresc.*

*dolce*

*p*

*cresc.*

*ff*

*pp*

*f*

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. The first system has a treble and bass staff with a key signature of two flats and a time signature of 4/4. The second system has a treble and bass staff with a key signature of two flats and a time signature of 4/4. The third system has a treble and bass staff with a key signature of two flats and a time signature of 4/4. The fourth system has a treble and bass staff with a key signature of two flats and a time signature of 4/4. The fifth system has a treble and bass staff with a key signature of two flats and a time signature of 4/4. The sixth system has a treble and bass staff with a key signature of two flats and a time signature of 4/4. Dynamics include *f*, *ff*, *decresc.*, *dolce*, *p*, *cresc.*, *ff*, *pp*, and *f*. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals.



8<sup>a</sup>

*ff*

*decresc. ... dolce p*

*cresc. ... f*

*Al %*

*Coda*

*pp*



# MI CEGUERA VOLUNTARIA

Yo era enfermera en un hospital de ciegos y con frecuencia les oía quejarse y decir que el que no la ha sufrido, no sabe lo que es la ceguera. Esto y el haber leído en la primorosa novela de Florencia L. Barclay «El Rosario», el caso de otra enfermera que enamorada de un ciego, para saber cuidarle mejor, se impuso durante veinticuatro horas una ceguera total, me hizo decidirme a quedar sin vista durante todo un mes para estar en condiciones de cuidar mejor a mis enfermos ciegos.

Para cumplir este propósito tuve que vencer la resistencia de mis padres que me decían era una prueba muy dura, que en todo caso debía limitarla a uno o varios días, y las burlas e incredulidad de mis amigas y compañeras de profesión que, unas aseguraban sería incapaz de sostenerme en ceguera voluntaria durante tanto tiempo, y otras, decían era una excentricidad con la que pretendía hacerme la interesante y atraer sobre mi la atención. Consulté con un pastor protestante íntimo amigo de mis padres y aplaudió mi decisión, calificándola de heroica. Consulté con mi confesor, un sabio jesuita, y me aconsejó que meditara bien antes de decidir y que si me decidía por hacerlo, lo llevara adelante costara lo que costara.

Y acometí la empresa como ofrecimiento especial a la Virgen poniéndome bajo su amparo en perdón de mis culpas y para que me sirviera de enseñanza a favor de los ciegos. Por eso elegí el mes de mayo, el mes de las flores, el consagrado a María, Reina del Cielo y gloria de la Tierra, *Stella matutina* que nos guía a través de las tempestades de la vida, *Salus Infirmorum* que cura nuestras dolencias y dulce consuelo a nuestras penas todas, *Consolatrix Afflictorum*.

La noche del 30 de abril, poco antes de las doce, un médico del hospital me aplicó sobre los ojos un emplasto aglutinante que al secarse impedía por completo toda visión y sumía en las tinieblas más espesas, emplasto que no podía ser quitado con facilidad y que garantizaba la sinceridad de mi prueba.

La primera noche fué una noche ordinaria pasada en sueño tranquilo. Al despertar a la mañana siguiente empezó mi vida de ciega con las dificultades, con las molestias, con la tristeza que la ceguera trae consigo. Hice durante todo el mes vida de hospital teniendo como lazarillo y enfermera a una hermana mía que se prestó a ello y que me acompañaba la mayor parte del día. Como yo no era una verdadera enferma

gozaba de cierta libertad para entrar y salir siempre que las comidas las hiciera en el hospital con los demás ciegos y que pasara en el todas las noches. Salí por la ciudad, recorrí sus calles, visité sus tiendas y experimenté todas las sensaciones, todas las dificultades, todas las molestias y las humillaciones que los ciegos tienen que experimentar.

Quise, a fuerza de voluntad y de paciente energía, hacerme a la idea de que verdaderamente era ciega incurable y al cabo de unos cuantos días noté una inclinación grande cada vez mayor, a concentrarme en mí misma, a reflexionar a solas, a meditar mucho, meditación que grabó en mí, dos ideas fijas. Una idea era esta. ¡Cuánto deben de sufrir los que vieron y ya no pueden gozar de la vista! A ratos, a muchos ratos, yo me sentía triste, muy triste, sin ganas de hablar con nadie, sin ganas de que nadie me viera ni me hablara, y pensaba y decía: «Si yo, ciega voluntaria que sé que he de volver a ver, siento inclinación grande a la melancolía ¿qué no sufrirán los ciegos de verdad, los que saben que ya no han de ver en esta vida?»

Esta idea traía como consecuencia la necesidad de que el Estado en misión de justicia y de tutela, la sociedad y todos y cada uno de nosotros en misión de amor, amemos a los ciegos, no mostrándoles vana conmiseración, sino ayudándoles a mejorar su condición, a darles medios de que tengan independencia y de que se valgan a si mismos exaltando su personalidad y haciéndoles en todo lo posible iguales a nosotros los que vemos.

La otra idea era un ansia de desligarme de todo lo terrenal y de pensar en lo ultraterreno; de elevar mi espíritu, de rezar, rezar mucho, pero rezar sin oraciones ya hechas, rezar en aspiración sublime, en coloquio íntimo con el Ser Supremo pidiéndole en vida «luz, luz, más luz» como Goethe pidió al morir; luz, más que para los ojos, para el espíritu que es inmortal. Nunca recé yo tan sinceramente, nunca con tanto fervor, como cuando no veía, y se comprende, porque los rezos más fervientes, los más sinceros son los que se hacen con los ojos cerrados, de rodillas ante la Cruz bendita y redentora y con la cabeza entre las manos para concentrar toda nuestra atención, toda nuestra fe, toda nuestra ansia de idealidad y de amor, en la plegaria.

Ahora bien ¿qué placeres experimenté durante mi ceguera voluntaria? ¿Qué placeres pueden proporcionarse a los que vieron y ya no ven?



Aparte de la meditación a solas y de la oración ferviente y sincera, de que ya he hablado, los mayores placeres que experimenté durante mi ceguera y que me hacían olvidar grandemente las penas que esta lleva consigo, fueron: la conversación, la lectura, los paseos por el campo y la música.

*La conversación* es para el ciego distracción grandísima y medio de comunicarse con personas queridas dando salida a sus pensamientos y recibiendo ideas, pensamientos y afectos de otros. Es un gran placer espiritual, pero, ¡cuán pocos saben hablar a los ciegos sin herir su susceptibilidad y proporcionándoles interesantes temas de conversación!

Por de pronto, para que la conversación interese a los ciegos es preciso, absolutamente preciso, que sea limitada a muy escaso número de personas; dos, a lo sumo tres. La conversación entre muchos fastidia al ciego porque le parece perder su personalidad y se limita a escuchar o responde solo cuando se le pregunta y más por compromiso que por gusto. La conversación para el ciego ha de ser amena, que excite su atención, que muestre interés por lo que el ciego diga, que si es preciso provoque una discusión serena. Y esta conversación pocos saben sostenerla. Mis padres, con todo su cariño y todo su interés por mí y algunos amigos de verdad, con su conversación compadeciéndome, hablándome con insistencia de mi ceguera, en lugar de distraerme, me aburrían o me enojaban.

Los mejores ratos de charla los pasé en diálogos con mi hermana, en diálogos con el pastor protestante, cuya ciencia, cuya delicadeza y cuya caridad verdad, me cautivaban y me enseñaban mucho, y en charlas religiosas con mi confesor jesuita y mi hermana, los tres en deliciosos paseos por el jardín del hospital. Hablad, hablad mucho a los ciegos, pero aprended a hablarles. No les recordéis su ceguera, no mostréis hacia ellos compasión enojosa; tratadles a base de igualdad y procurad que vuestra conversación les interese mostrando vosotros interés por lo que ellos dicen sin necesidad de aprobar cuanto ellos digan.

*La lectura* que se me hacía todos los días de obras de mi predilección también era para mí y debe ser para todos los ciegos, ilustrados o no, motivo de gran satisfacción. Lecturas religiosas, novelas escogidas, poesías bien seleccionadas, artículos de revistas y periódicos, libros de viajes y descripción de tierras extrañas, pensamientos y máximas que sirvan de base de meditación y de comentarios entre el lector y el ciego.

El tercer placer grande de que yo disfruté

durante mi ceguera voluntaria fué *los paseos por el campo* casi siempre acompañada por mi buenísima hermana a quien debo cuidados, atenciones y cariño que nunca olvidaré. Y los ratos más felices eran durante las deliciosas horas del crepúsculo en que yo me hacía explicar por mi dulce hermana el estado de la atmósfera y de la campiña, las formas y colores de las nubes, el aspecto del sol, y con la imaginación—la gran facultad de los que vieron y no ven—yo fingía paisajes bellísimos de amanecer, atardecer, de salida y de puesta de sol, de aparición del lucero vespertino; y sentía la poesía de la Naturaleza como no la había sentido con la vista. ¡Dichosa fantasía que bien encaminada tantos goces nos das!

Por último, *la música y el canto* en todas sus bellísimas formas—la radio, el gramófono, conciertos y recitales en el teatro y en casa—¡cómo nos hacen olvidar la ceguera, cómo elevan el espíritu, cómo nos entretienen y deleitan! Los hospitales para ciegos, los Institutos Oficiales para Ciegos y los particulares que tengan familiares o protegidos ciegos a quienes atender deben proporcionarles siempre que puedan el grandísimo placer de la música y el canto, avivando, depurando y perfeccionando más y más este gran placer del espíritu, tan elevador y tan puro.

¡Qué mes más largo fué para mí el de mayo de 1936! Pero resistí la prueba de mi ceguera voluntaria sin arrepentirme un solo momento de haberla acometido, porque puso en ejercicio la gran virtud de la resignación y porque me ha servido de mucho para cumplir mejor mis deberes de enfermera de ciegos.

Y ahora para terminar, un consejo a vosotros todos los que os dedicais al cuidado de los ciegos. Someteos a la prueba a que yo me sometí, no en forma tan larga, tan dura, como la mía. En lugar de un mes quedad en ceguera voluntaria quince días, o siete, o dos, o uno siquiera, pero conoced por vosotros mismos lo que es la ceguera y así estaréis en mejores condiciones para conocer lo que sufren los ciegos y para atenderles y cuidarles con la delicadeza y el amor a que tienen derecho y que ellos tanto saben agradecer.

Y eso os servirá también para estar más agradecidos a Dios por habernos dado el preciosísimo, el inapreciable don de la vista y para decir como digo yo todas las noches al acostarme y todas las mañanas al despertar. ¡Oh Dios Omnipotente, Grande y Generoso, que bueno eres al darnos el tesoro de la vista! ¡Danos a todos luz para el alma, luz que nos ilumine para buscarte, para conocerte, para servarte, adorarte y amarte!

IDA CHARENTON



# Sociedad Anónima "ECHEVARRIA"

Oficinas: Navarra, 1, 1.º - BILBAO - Apartado 46 - Teléfono 11306

Dirección telegráfica ECHEVARRIA



ACEROS FINOS marca HEVA al cromo, níquel, tungsteno, vanadio, rápidos y extrarrápidos, inoxidable, fundidos, etcétera. ACEROS para minas (barreno hueco, helicoidal y macizo), caldas, ballestas para muelles y toda clase de herramientas. Aceros calibrados. Piezas forjadas de acero para aviación, automóviles y toda clase de usos. Clavos para herrar y herraduras marca CABALLO. Tochos. Palanquillas. Hierros para hormigón armado. Perfiles comerciales. Fermachine.

LINGOTE de hierro. Fermachine y alambres especiales, con tratamiento térmico, para la fabricación de muelles espirales. Laminación en frío de fleje y pletinas BENDIX. Alambre y fleje aluminizado. Varillas para electrodos de soldadura autógena y eléctrica. Alambres de todas clases. Puntas de París marca TORO. Remaches. Tachuelas y Becquest para calzado y celosía para tapiceros. Cok. Alquitrán. Benzoles. Sulfato de amoníaco. Naftalina.  
Brea.

FÁBRICAS {  
"RECALDE" - BILBAO  
"CASTREJANA"  
"SANTA AGUEDA" - BARACALDO (Vizcaya)



# FUNDICION BOLUETA

## SOCIEDAD ANONIMA

Cilindros de laminación.

Cilindros huecos.

Ruedas Grifin y ejes montados.

Piezas para trituradoras.

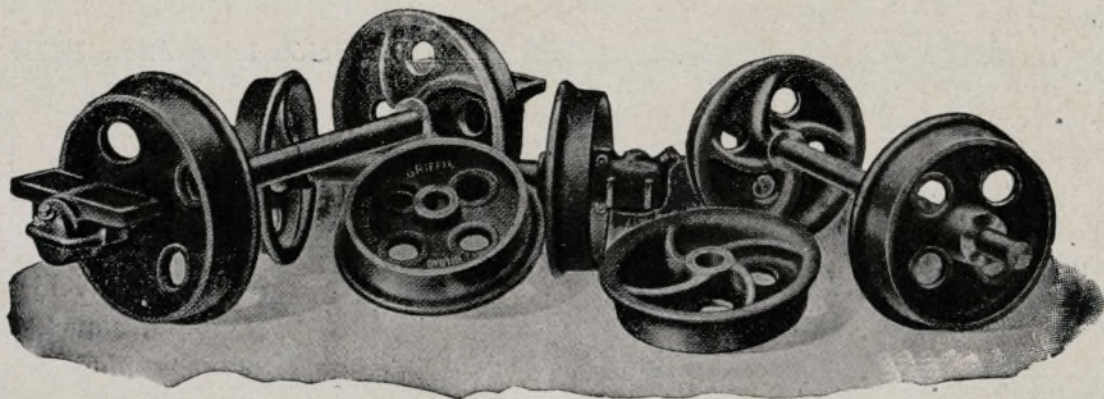
Piezas para dragas y excavadoras.

Piezas diversas templadas y sin temprar.

Piezas de fundición hasta de 50 toneladas de peso.

Fundiciones especiales resistentes al fuego, ácidos, anti-magnéticas y de alta resistencia.

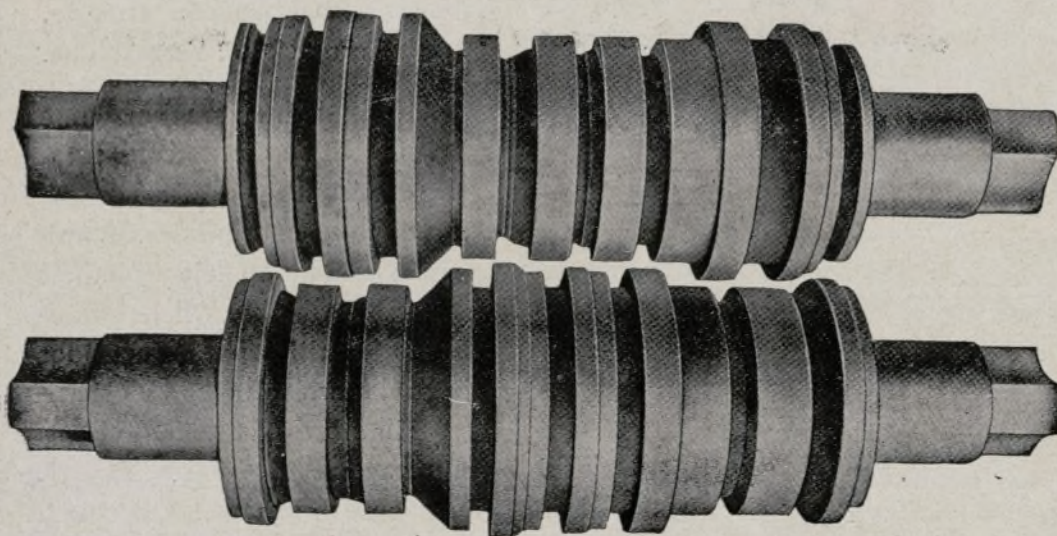
Laboratorio químico, de ensayos mecánicos y metalográficos.



**RUEDAS Y EJES MONTADOS** para coches y vagones de Ferrocarriles y Tranvías; para vagones y vagonetas de Minas, Obras Públicas y Construcciones, Canteras y toda clase de Fábricas.

**RUEDAS Y EJES MONTADOS** para Locomotoras eléctricas y de petróleo, Excavadoras y todos los demás usos.

**RUEDAS Y RODILLOS** de rodamiento con pestaña doble, simple, central y sin pestaña para Grúas, Grúas-puentes, Transbordadores, Tranvías aéreos, Tubos trituradores, Placas giratorias, etc.



**CILINDROS** laminadores y acabadores templados. Cilindros 3/4 duros-fundición-perlitica-fundidos en coquilla y sin temple. Cilindros de fundición dura y fundición semi-dura fundidos en arena y en tierra; para laminación de Chapas, Acerería, Laminadores de hierros comerciales etc.

LA FUNDICION  
TEMPLADA

**"BOLUETA"**

no puede compararse con la fundición templada ordinaria ni con el acero.

LA FUNDICION  
TEMPLADA

**"BOLUETA"**

tiene propiedades especiales que establecen su SUPERIORIDAD sobre los demás metales. SU GRAN RESISTENCIA al desgaste, asegura a los diversos órganos una GRAN DURACION, un RENDIMIENTO SUPERIOR y una MAYOR SEGURIDAD en el servicio.

Direcciones  
Telegráficas y Telefónicas  
BOLUETA

**BILBAO**

Ayuntamiento de Madrid

Teléfono 13423  
Apartado de Correos 26



# RELOJEROS CIEGOS

Un ciego que ejerce la profesión de relojero cuenta su propia historia en una revista húngara «Vakok Vilaga». Este ciego llamado Juan Pekarik, perdió totalmente la vista a la edad de tres años. Fué criado en su pueblo natal, en el seno de una familia que le hacía sentir duramente que era una carga para ella, no queriendo ni siquiera colocarlo en una escuela especial. El niño manifestaba una verdadera pasión por la mecánica y los trabajos de precisión. Un día, un reloj viejo cayó entre sus manos; lo estudió durante mucho tiempo, desmontó cuidadosamente todas sus piezas y lo reconstruyó exactamente. Al mismo tiempo un relojero que fué a establecerse en el pueblo, aceptó como aprendiz al industrioso ciegucecito.

Pekarik aprendió el oficio y poco después, abrió por su cuenta una tienda en un pequeño pueblo de su provincia, donde continúa aún con éxito.

Arregla toda clase de cronómetros, repara él mismo las piezas defectuosas, arregla igualmente las máquinas de coser, los gramófonos, los lentes, los paraguas y las sombrillas.

Una vez más asombra un ciego a todos cuanto le conocen, por la ventajosa elección de una profesión para la cual, el empleo de la vista parece indispensable.

Pero no solamente Hungría tiene relojeros ciegos.

En 1937, un ciego, M. Gagnebin, presentó en la Exposición de París, un reloj universal, llamado Horonome. Este reloj, por el cual M. Gagnebin obtuvo una medalla de plata, indica simultáneamente la hora, con un segundo de aproximación, de todos los países del globo (más de 500 horas legales y solares). Desde hace mucho tiempo, millares de personas, han intentado realizar este reloj universal; hasta ahora no han podido obtener más que una veintena de horas y además era preciso una esfera especial para cada hora, lo que exigía un mecanismo muy complicado y grandes gastos de fabricación.

El reloj de M. Gagnebin no tiene más que una sola esfera, alrededor de la cual, están inscriptos, según su posición longitudinal, el nombre de todos los países, lo mismo que el de las islas que tienen una hora legal propia. Sobre la

esfera, ninguna manilla, sino una flecha frente a cada nombre reemplaza para cada país determinado la aguja que marca las horas en los relojes ordinarios.

Movidas por un solo movimiento de relojería, cuatro cintas sin fin, que ruedan sobre tambores, se deslizan sobre la esfera; las dos primeras, son las cintas de las horas, antípoda la una de la otra, divididas en sextas partes de horas por los números 10, 20, 30, 40 y 50; la tercera es la de las unidades de minuto, dividida también en sextas partes de minuto por los mismos números; la última es la cinta de las unidades de segundo divisibles en tercios. La lectura de estas cintas, que pasan delante de las listas con los nombres de los países, permiten ver simultáneamente tantas horas diferentes como segundos o tercios tienen las veinticuatro horas.

Un interesante artículo sobre este reloj apareció en el *Journal Officiel de l'Exposition* del 29 de agosto de 1937. Otros diarios, franceses y extranjeros han hablado también de ello, principalmente el *Journal de Genève*, la *Tribune de Genève*, la *Gazette de Lausanne*.

Este reloj no es la primera obra de M. Gagnebin. Ya en 1905 había obtenido las patentes alemanas y suizas de un reloj de bolsillo universal de 19 líneas y media, marcando la hora de 70 países.

No teniendo M. Gagnebin medios suficientes para explotar sus patentes tuvo que abandonarlas. En cuanto al reloj, completamente combinado desde hace tiempo, espera el momento favorable para fabricarlo.

Se concibe fácilmente el partido que puede obtenerse de este maravilloso invento. Encontrará su lugar en Puertos, en Aeropuertos, en Estaciones, en Bancos, en las grandes casas de Comercio Internacional, en las Administraciones Coloniales, en Correos, Telégrafos, Teléfonos, etc.

Los ejemplos de Pekarik y de Gagnebin, nos llenan de satisfacción. Prueban una vez más que el campo de actividad de un ciego, no se limita a algunas profesiones tradicionales, sino que pueden extenderse, en gran medida por las iniciativas individuales.

(De «*Le Messager Suisse des Aveugles*» de Lausanne).



**E**llas eran dos amigas; dos amigas compañeras de colegio, Elisabeth y Alice, tan íntimas que las llamaban «las inseparables» y que después de terminados sus estudios y siempre en íntima amistad vivían en la hermosa Brighton.

De Alice, la más bella de las dos, se enamoró un joven inglés y en relaciones amorosas estuvieron durante varios meses hasta que un día, de repente, sin el menor pretexto, él anunció el

## LA CIEGA

Y

## LA MUDA

varias becas fundadas por una persona caritativa desconocida y allí aprendió a leer y a escribir por el método Braille, aprendió juegos que la distrajeron y labores que se vendían muy bien y disfrutó de grandes ventajas que aliviaron mucho, muchísimo, su condición de ciega.

Una de las mayores distracciones de Alice durante su estancia en el Colegio de Ciegos era salir por las tardes a pasear al campo acompañada de una persona de

rompimiento de sus amores. Poco tiempo después se casaba con Elisabeth mucho más rica que Alice.

Como era natural, la amistad entre las dos amigas quedó rota, jurando odio eterno, odio implacable, Alice a su amiga traidora, a su amiga ladrona.

Dos años pasaron y Alice quedó ciega a consecuencia de un accidente de automóvil, irremediablemente ciega. Entonces, Elisabeth pidió a Alice reanudar su

su familia que le servía de lazarillo. Todos los días, si el tiempo lo consentía, a esa hora misteriosa, dulce y ensoñadora del crepúsculo, en esos instantes de intensa poesía, cuando el sol tramonta, cuando las sombras de la noche empiezan a cubrir la tierra y los pájaros se despiden del día con alegres gorjeos que suenan a oración y que son realmente plegaria de acción de gracias al Sumo Creador que tan bellos los hizo, cuando las primeras estre-

llas aparecen en el tapiz azul del firmamento, Alice, acompañada de su lazarillo, daba grandes paseos por el campo solitario y hermoso.

Una tarde, mientras descansaban viendo una espléndida puesta de sol—Alice la veía con los ojos de la imaginación y su lazarillo con los ojos de la vista—se acercaron a ellas otras dos mujeres. Una era muda desde hacía varios años; otra era su acompañante. Esta explicó que la muda, su se-

ñora, habiendo visto a Alice durante algunas tardes, deseaba hacerse amiga de ella y acompañarla en sus paseos y comunicarse con ella por la que sentía sin conocerla mucha simpatía por haber perdido la vista, como ella había perdido el habla. Alice aceptó el ofrecimiento de la muda, agradeció su interés y desde aquel día juntas paseaban todas las tardes durante dos o más horas comunicándose por medio de la palabra Alice con la muda y ésta

amistad y se brindó generosa a acompañarla, a cuidarla, a mejorar en todo su condición ya que disponía de abundantes recursos. Alice rehusó todo socorro, toda ayuda, todo bienestar, que proviniera de aquella a quien seguía odiando ciega, tanto como la había odiado con vista.

A poco de su ceguera Alice ingresó en un colegio sostenido por el Instituto Nacional para Ciegos aprovechando una de las

con Alice por medio de la persona que la acompañaba y que trasladaba en voces lo que la muda escribía en una pizarra que al efecto llevaba siempre consigo.

Así paseaban y así se entendían y así afirmaban su amistad incipiente, una mujer que no hablaba y una mujer que no veía, pero que eran dos personas a quienes el amor y la mutua compasión unía estrecha y dulcemente ¡Oh prodigios del amor! ¡Oh encantos de la piedad!



Al cabo de algunos días, a la muda, que dijo llamarse Caridad, se le ocurrió que podrían comunicarse directamente sin intermediaria, por medio de la escritura. ¿Por la escritura Braille? No; por la escritura ordinaria. ¿Cómo podía ser eso siendo Alice ciega y no pudiendo ver lo que Caridad escribía? Veréis cómo. A Caridad se le ocurrió que marcando con un punzón no muy agudo en el brazo de Alice las palabras que ella escribiera, Alice podría leer-

de la Montaña: «Amad a vuestros enemigos; haced bien a los que os hagan daño, porque si amáis a los que os aman ¿qué mérito tenéis? Eso también lo hacen los *gentiles*». Y todas, todas las tardes, en el brazo de Alice se grababa escrita por la muda esta frase. «Amad a vuestros enemigos».

Cuando terminada su educación de ciega salió Alice del Colegio y volvió a su casa, Caridad

las a medida que fueran escritas. Y así fué; al principio, escribiendo Caridad y leyendo Alice lenta, muy lentamente, pero poco a poco progresando Alice hasta que leía de corrido lo que en su brazo marcaba la muda. Y así llegaron a entenderse fácil, rápidamente y sin necesidad de persona intermediaria, afirmándose más y más su amistad, paseando juntas y solas durante dos o tres horas la mayor parte de los días y disfrutando mucho en dulce intimidad.

convidaba muchas tardes a su amiga a tomar el té y a dar paseos en automóvil y muchos días a comer con ella en la intimidad y a escuchar música de piano tocada por un buen profesor. Varios meses duró esta amistad cada día más íntima, más agradable, entre una ciega y una muda. Una muda fingida, porque ya habréis adivinado que la que aparentaba ser muda y llamarse Caridad, era Elisabeth que deseando reparar el daño que había causado a Ali-

Y llegando la hora de las confidencias, que inevitablemente tenía que venir entre dos amigas de análoga edad y las dos heridas por una gran desgracia que ambas soportaban valientemente, Alice confesó a Caridad la triste historia de su amor truncado y el odio que siempre sentía hacia Elisabeth y que habría de sentir mientras viviera. Y Caridad le predicaba el perdón y le recordaba las admirables palabras del Divino Maestro en aquel sublime Sermón

ce robándole su amor, había fundado para ella la beca en el Colegio de Ciegos, había sufragado todo los gastos de su educación como ciega, pagaba muy bien las labores que Alice hacía ciega y se había fingido muda para acompañarla y disfrutar de su compañía prodigándole atenciones sin fin.

Hasta que llegó un día en que la indiscreción de una amiga de Alice le reveló a esta el engaño

en que se hallaba, creyendo indisponer a las dos amigas. Pero no lo consiguió; era ya tarde. En Alice habían prendido las palabras del Divino Jesús y supo perdonar pudiendo en ella—noble corazón generoso—más la gratitud por los favores recientes que el rencor por la traición pasada. Y cuando conocida la verdad y tuvo ante sí por primera vez a Elisabeth se echó llorando en sus brazos y le pidió que perdonara su antiguo y terco rencor y que

siguieran siendo amigas.

Y hoy han vuelto a ser las «inseparables», Alice la ciega y Elisabeth que ya no es muda para su amiga y a la que prodiga cuidados y atenciones y amor, mucho amor. Amor, que es la virtud suprema y el supremo placer de la existencia porque es lo que más nos aproxima a Dios, fuente amorosa inextinguible; *amor che muove il Sole e le altre stelle*, como dijo el Poeta florentino.

## TRADUCCION

DE

H. GONZALEZ DEL CASTILLO



# LA CIEGA DE ROMA CONCURSO PARA UN FILM

## SOBRE LOS CIEGOS

Una niña de 14 años ha abierto por primera vez sobre el mundo su mirada. Ciega de nacimiento, Armanda Verdolini, ha adquirido por fin la vista, gracias a una operación practicada en el Hospital del Littorio. Después de haber estado recogida durante siete años en el Instituto de Ciegos «Margherita di Savoia» en la Madonna del Riposo, la Verdolini sufrió la primera operación en el ojo derecho en mayo de 1930, pero la operación no tuvo éxito. El ojo estaba perdido. El 17 de septiembre último la operación fué también practicada en el ojo izquierdo por el profesor Arduino Tommasini Mattiucci en el Hospital del Littorio. La jovencita estaba afectada de catarata congénita. Ocho días después de la operación ha recobrado la vista y ha contado lo que le ha parecido el mundo a la salida de su ceguera.

Ha dicho que apenas quitadas las vendas, un rayo de luz ha impresionado su ojo muerto y un gran vacío se ha hecho dentro de ella. Después ha sentido latirle fuertemente el corazón e inundarse de felicidad el alma. La claridad que anima las cosas le ha afectado profundamente.

Nunca había pensado que pudiera existir tanta luz. El mar y el cielo, por ejemplo, siempre los había imaginado, dentro de sí, mucho más oscuros de la realidad como si los ensombreciese un poco las tinieblas que tenía en sus ojos apagados.

Otra cosa que la ha dejado estupefacta ha sido las dimensiones de las cosas; casas inmensas, calles sin fin, árboles grandísimos y todo envuelto en una maravillosa claridad. En la imaginación de la ciegucecita todo era más pequeño, más oscuro. ¿Y la velocidad? Todos aquellos automóviles que corren veloces por las calles, le han dado una sensación de vértigo. Ha hecho una comprobación curiosa a cerca de los colores, solo dos de estos en realidad le han parecido que correspondían a su fantasía: el amarillo y el negro. Todos los demás han sido una revelación para ella. Del mismo modo las flores que se han abierto con todo su esplendor ante sus ojos, tan hermosas que la jovencita no había podido imaginárselas.

También los hombres y las mujeres, las personas en suma, entre las cuales había transcurrido su vida hasta ahora sin que ella las conociese más que al través de la lógica imaginación que se había creado; eran distintas a la realidad y si en este superponerse de la realidad a la imaginación los hombres no habían ganado nada, las mujeres al contrario le han parecido a la niña más bellas, especialmente aquellas que están adornadas con una luminosa cabellera rubia. Pero la jovencita ha reconocido inmediatamente a una mujer tal cual vivía en su corazón: su madre. Y ahora la pequeña Armanda no se cansa de mirar con una curiosidad temblorosa y conmovida, que da la sensación de iniciarse ahora mismo en la vida.

La Unión Italiana de Ciegos en el intento de atraer con simpatía el espíritu del público sobre los problemas que conciernen a la ceguera y de mostrarles en forma agradable, las posibilidades que se ofrecen a los ciegos en su aplicación del trabajo, tanto intelectual como manual, ha abierto con fecha 30 de marzo del corriente año, un concurso para un film de propaganda.

A través de una trama, original, convincente, vigorosa, artísticamente conducida, carente de lugares comunes y dialogada, el film debe:

a) Mostrar de que modo, los métodos adoptados y los procedimientos empleados, como también las instituciones instaladas por el Régimen en este campo específico de la asistencia social, conducen a la efectiva valorización de las energías y posibilidades de los ciegos.

b) Despertar en los espectadores, no sentimientos de compasión, sino una serena y viril valorización del esfuerzo de los ciegos al obtener una victoria sobre las tinieblas.

c) Convencer al público de las posibilidades de los ciegos, facilitándole la explicación de su actividad en el consorcio de los videntes.

d) Dar a conocer aún en el extranjero una documentación de cuanto el Régimen ha efectuado en este campo de la solidaridad humana.

e) El concurso es libre para todos y no se exige ningún pago por la inscripción.

f) Los concursantes pueden pidiéndolo a la Oficina Editorial de la Unión Italiana de Ciegos, recibir publicaciones sobre la ceguera y también la autorización de acceso a las Instituciones y a los Laboratorios de los ciegos, donde pueden darse cuenta exacta de su funcionamiento, de los métodos de trabajo allí seguidos y puedan estudiar allí el ambiente.

g) Para la extensión de los argumentos se ha fijado un máximo de 50 cuartillas y la trama deberá ser recapitulada separadamente en tres cuartillas como máximo.

h) Los sobres conteniendo los trabajos escritos a máquina, deberán ser enviados hasta el 30 de septiembre de 1939-XVII, a la Oficina Editorial de la Unión Italiana de Ciegos, señalados con un lema repetido en otro sobre separado y sellado, en el que se incluirá el nombre, apellido y dirección del concursante.

i) En caso del que el Jurado crea que ninguno de los trabajos presentados sean merecedores del premio o encuentre en dos o más de ellos elementos bastantes para una trama completa los respectivos autores serán invitados a ponerse de acuerdo para la presentación de un trabajo único que los compendie y en caso de que el juicio sobre ese trabajo resulte definitivamente favorable, les será adjudicado el premio en su conjunto, quedando al arbitrio de los varios participantes ponerse de acuerdo para su reparto.

j) La adjudicación del premio transferirá «de jure» la propiedad del trabajo a la Unión Italiana de Ciegos quedando obligado sin embargo de ello, el autor premiado a hacer aquellas eventuales modificaciones que el Jurado creyera necesario, así como a coadyuvar sin más honorarios a la realización de la película con derecho de asistir a la toma de las escenas.

k) El premio de 20.000 liras será pagado por la Caja de la Unión Italiana de Ciegos, Sede Central, a partir de los 15 días a contar de aquel en que el Jurado haya entregado a la Presidencia de la Unión Italiana de Ciegos el acuerdo definitivo.

l) El Jurado estará presidido por S. E. Hugo Ojetti, Académico de Italia y de él formarán parte:

Luigi Bonelli, Alessandro Blasetti, Filippo Sacchi, Mino Doletti, Giorgio Venturini, Tranquillo Bacchia.

m) La decisión del Jurado es inapelable.

P. S.

LA PRESIDENCIA.

Ayuntamiento de Madrid



# XVIII Convención de la «Asociación Americana de Trabajadores Ciegos» en Los Angeles (E. U. A.)

Del 10 al 14 del pasado julio, tuvo lugar en Los Angeles, la XVIII Convención bienal de Trabajadores Ciegos. Los miembros de esta Asociación representan todos los ramos de los distintos trabajos a que se dedican los ciegos, estando clasificados en dos grupos: Educacional y Vocacional. En el primero se comprenden las escuelas de ciegos y clases de salvación de la vista, bibliotecarios, impresores, periodistas, publicistas y personas no profesionales.

En el segundo están comprendidos los agentes, comisionistas, empresarios, trabajadores sociales, trabajadores en general y adheridos.

La asistencia a esta Convención no ha sido tan numerosa como la de hace dos años, debido a que casi todos sus miembros residen en los Estados del Este, y estando Los Angeles muy distante de ellos tienen que desplazarse a muchas millas de distancia, no siempre factible para todos. De todas las maneras se vió bastante concurrida por delegados y congresistas de los Estados Unidos, Canadá y de Hawaii.

El 10 de julio se verificó la apertura de esta interesante Convención, con un espléndido banquete en el «Braille Institute». Actuando de maestro de ceremonias Mr. Rupert Hughes. El Director del «Braille Institute» en cariñosas palabras, dió la bienvenida a los congresistas. También Mr. Walter Chambers, saludó a los allí reunidos en nombre del Gobernador de California.

La orquesta de ciegos mexicanos de «Casa La Golondrina» amenizó el acto; actuando también los ya famosos artistas ciegos, Miss Genevieve Wiley, soprano y Joseph Leonard, pianista.

Primero habló Mr. A. C. Ellis, Presidente de la Asociación y Superintendente de la American Printing House for the Blind de Louisville (Kentucky).

El banquete se cerró con la recitación de una composición poética alusiva al acto, del jovial escritor californiano, Burr Mc. Intosh, titulada, «Si yo pudiera ver...»

La sesión del día 11. fué abierta con el himno de la Convención, ensayado y preparado por «Earl Houk» de Los Angeles y con Glynn Smith, también de Los Angeles al piano.

A continuación el Dr. Roma S. Cheek, Secretario de la Comisión de la Carolina del Norte, habló a cerca de la

escasa organización y entusiasmo que algunos Estados poseen en materia de trabajo de ciegos. Y de las eficaces medidas para llevar a feliz término el trabajo de los mismos.

C. L. Broun, del Departamento de Beneficencia de Nueva York, y Vice-presidente de la Asociación, habló de la rehabilitación vocacional de los ciegos, y entre otras cosas dijo: «La riqueza de la nación radica en su productibilidad, siendo lo que más satisface a los sin vista adheridos a la comunidad, pues el ciego puede contribuir eficazmente al florecimiento de su nación, puesto que lleva en sí elementos constructivos como los demás ciudadanos normales.

Robert Beasley, del Seguro Social, les dirigió la palabra a los miembros, para objetar, la necesidad en que están todos, entidades y particulares de ayudar y asegurar a los ciegos. «Hay que desechar para siempre la idea de que el ciego solo necesita un morral para pedir limosna estándole vedado el poder valerse como los demás individuos y vivir de su esfuerzo personal. Además de que los ciegos necesitan gastar más dinero que otros seres, puesto que como tienen ciertas restricciones, en circulación, en el cuidado de la ropa, en el aseo personal, etc. La asignación de dinero para ropa, circulación, y vida social en general, tiene que ser mayor, si queremos que el ciego se conduzca y se presente ataviado tan correctamente como el vidente».

El Dr. Newel Perry, Director de la Escuela de Ciegos de Estudios Superiores de California, disertó sobre la seguridad social.

Mr. Robert B. Irwin, de la American Foundation for the Blind, presentó una memoria y un gráfico con las distintas actividades de las Agencias de Ciegos en los Estados Unidos y en Inglaterra. Durante el resto de la tarde los concurrentes cambiaron impresiones sobre distintos aspectos de la Convención. Sirviéndose a continuación un té.

Por la noche, José G. Chauffman, Superintendente de la Escuela para Ciegos de Michigán, habló sobre el desenvolvimiento profesional de los maestros para ciegos. A continuación Miss Gwen Hardin, del Departamento de Seguridad Social de Wáshington, también disertó sobre la oportunidad de los estudios vocacionales en las escuelas primarias de ciegos, preparando así desde su más tierna edad a los alumnos.



Miss Ruth P. Lewis, expuso distintos aspectos de los trabajos y de las clases de salvación de la vista. Y Miss Frances Blend, Directora de la Escuela de Ciegos y clases de salvación de la vista, de Los Angeles, habló de la gran necesidad de estas clases para conservar la vista a los niños defectuosos de visión o semi-ciegos. Miss Blend, hizo notar que en las escuelas de esta especialidad en la ciudad de Los Angeles, se ha mostrado una marcada mejoría en la condición del ojo de la mayoría de los niños de año en año. Así es que lejos de aminorar la visión de estos niños el estudio adecuado y especial, parece que les ayuda a acrecentarla. «La importancia que tienen estas clases es muy grande, no solo por lo que pueden aprender, sino por su desenvolvimiento espiritual y material, cambiando casi siempre el carácter del niño e infundiéndole su capacidad para el estudio y la lucha en la vida».

Terminó la sesión con un banquete, ofrecido por Robert Lambert Director de la Escuela de Ciegos de Michigán.

Publicistas e impresores en Braille y en Moon, discuti-

cilio, no solo sirve para enseñar a percibir los puntos del Braille, sino como ejemplo y estímulo para los que han quedado en la obscuridad. Y su misión es una de las más altas y estimables en la sociedad».

Miss Iviel M. Mead de Connecticut, trató de la necesidad de proporcionar al ciego entretenimiento y distracciones. Y Miss Catharine J. Morrison, habló de los discos de libros parlantes y de la radio, como factores principales de educación en los ciegos.

F. B. Ierardi de Massachusetts Division of the Blind, trató de la necesidad de una revista, órgano de los maestros a domicilio.

Miss Margaret R. Hogan de la Virginia Commission for the Blind, habló de la estandarización de los recreos y pasatiempos.

En el programa del martes 11 también se incluyeron mociones de distintas asociaciones de ciegos, y de los diferentes aspectos del trabajo y educación de los privados de la vista en América Latina.

La sesión del día 12 comenzó con una exposición del



Delegados de la Convención, visitando algunas dependencias del Instituto Braille de Los Angeles y en donde se han celebrado las sesiones de la misma.

ron ampliamente estas cuestiones, se habló de la necesidad de incrementar cada día más la literatura y música en relieve, y de los procedimientos de imprimir, más modernos.

Miss Townser del Bureau de Caridad de Brooklyn expuso sus opiniones sobre el trabajo de la mujer-ciega y sus distintos aspectos.

Mr. H. Mc. Carthy Director de la Massachusetts Division for the Blind, discursó sobre el aumento del precio de venta de los artículos hechos por ciegos.

Por la noche Irene Jones, de Salat Lake city, habló del adiestramiento personal de los adultos ciegos. Explicó las condiciones básicas en que el maestro ciego a domicilio debe trabajar, de el ejemplo que presta a sus compañeros, de su valor intelectual y material a pesar de su falta de vista. «La misión principal del maestro ciego a domicilio, es la influencia que ejerce en el discípulo, que comprende que puede hacer igual que él, sacándole de su aislamiento y conectándole con la vida normal.» «El maestro ciego a domi-

desenvolvimiento del trabajo de los ciegos en California, en la que el Dr. R. S. French, Superintendente de la Escuela de Ciegos de California, trazó la historia desde los primeros tiempos del trabajo de los ciegos en este Estado y mostró la valiosa cooperación que aportó a los demás.

Mrs. E. Clair explicó la administración de la ley de California para ciegos necesitados. Y el Dr. W. A. Pettit del Departamento de Beneficencia Social del Estado; también disertó sobre este asunto. R. V. Candler, Superintendente del Hogar Industrial para el adulto ciego de Oakland, habló de la necesidad de un programa constructivo de experimentos de trabajos de ciegos, basado en modernísimas orientaciones.

Los maestros a domicilio y servicios de bibliotecas en California fueron tratados por Miss Kate M. Foley. J. Robert Atkinson dió cuenta de los trabajos del Braille Institute y de sus actividades.



Por más de dos horas cambiaron impresiones los socios y concurrentes entre sí.

Después de almorzar los congresistas visitaron distintos edificios de interés para los ciegos así como instituciones de esta especialidad.

La sesión de por la tarde de este día se abrió con una reunión general, en la que fué impuesta a la Asociación la medalla de servicios meritorios, después de exaltar su labor social y educadora, mencionando principalmente al Presidente saliente de esta Asociación y que lo ha sido por dos años Mr. Latimer, y obsequiando con un hermoso ramo de flores a su esposa, en la que tienen una entusiasta colaboradora.

A continuación Mr. Walter G. Holmes, Presidente de la publicación en Braille Matilde Ziegler Magazine, habló de la necesidad de clubs, no profesionales para esparcimiento de los ciegos, que residen casi todos en casas pobres y tristes.

El Dr. T. D. Cutsforth de Los Angeles, habló sobre Psicología de la ceguera. Y el Dr. Lloyd C. Douglas, autor de dos libros que se han hecho muy populares en estos últimos meses entre los lectores ciegos, habló del carácter creador del trabajo de los ciegos.

En la tabla de discusión del miércoles 13, tocó su turno a la literatura para ciegos. Mr. M. Roberts de la biblioteca del congreso de Wáshington, habló de la publicación y distribución de los libros en Braille y en Moon y de los libros parlantes.

Mrs. Carol I. Anderson de la biblioteca del Estado de California, habló del trabajo de bibliotecario para los privados de la vista.

Mrs. Margaret Riddell, bibliotecaria de la American Printing House, for the Blind, habló de una interesante encuesta realizada entre 1.250 lectores ciegos a cerca del libro que más les agradaba, resultando los más populares los siguientes:

«Gone with the Wind, Magnificent Obsession, The Citadel, Jane Eyre, Green Light, Nort to the Orient, Men Against Death, Lost Horizon, Riders of the Purple Sage, y Mutiny of the Bounty».

Una relación de las actividades realizadas por la Cruz Roja fué leída por Miss Alice Rornback de Wáshington D. C.

El informe de los directores del bienio 1938-1939 fué leído: Y elegidos los nuevos miembros del Comité Ejecutivo para los años 1940-1941.

Por la noche se dividieron en dos los concurrentes a la Convención, en un sitio se trató de educación y métodos. Hablando el Dr. Berthold Lowenfeld, de la American Fundation for the Blind, del valor educativo de los libros parlantes.

Mr. W. E. Allen, Superintendente de la Escuela de Ciegos de Texas, demostró el uso del diccionario recientemente publicado en Braille por la American Printing House for the Blind y Braille Institute of América.

Mr. F. M. Loganecker Superintendente de Wisconsin School for the Blind, disertó sobre la adaptación de los libros de estudio en tinta para los estudiantes ciegos.

Miss Grace D. Lacey de Detroit, habló del valor del uso del Braille.

Terminó la sesión con un banquete.

Por la noche, Mr. Latimer, presentó el problema del ciego mendigo, abordando este tema con detalles muy interesantes. Y un nuevo movimiento de Industrias Nacionales para ciegos, fué descrito por Mr. C. C. Kleber, Superintendente General de la organización.

Terminó el día con una charla sobre los distintos oficios a que los ciegos pueden dedicarse, por el Dr. Harry Best de la Universidad de Kentucky.

El viernes 14, último día de la Convención, se leyeron varias memorias de los Comités de la Organización.

El de la American Fundation for the Blind, la leyó su Director Mr. Robert B. Irwin. La de la Sociedad Bíblica Americana, el Rev. Ralph W. Bayles, Secretario del distrito del Pacífico.

Y así sucesivamente fueron leídas todas las memorias de las distintas entidades.

«Hay que tener una especial atención a los ciegos que son también sordos, estos tienen distintos problemas planteados y su educación y desenvolvimiento son más delicados y minuciosos, puesto que necesitan una atención individual constante».

Se hizo la demanda de que la ley que permite a los ciegos viajar con un solo billete acompañados de su guía, se extienda a la primera clase de los ferrocarriles.

Para la Convención de 1941, la invitación fué hecha por Wáshington D. C., Minneapolis, St Paul, San Louis, Omaha e Indianapolis. Dejando dicha elección al Comité Ejecutivo.

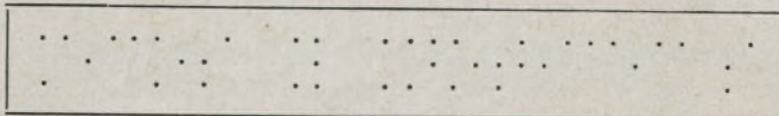
El Comité Ejecutivo electo es el siguiente: Mr. Col E. A. Baker (Toronto) Presidente. — J. Salmón (Brooklyn), Primer Vice-Presidente. — J. Robert Atkinson (Los Angeles) Segundo Vice-presidente. — Alfred Allen (Winnetka III.) Secretario General y F. B. Ierardi, Tesorero (Boston).

Durante los días de la Convención se exhibieron en distintos sitios preparados para ello, multitud de objetos hechos por los ciegos, así como libros en el sistema, aparatos para el uso de los mismos y los últimos modelos de máquinas de escribir en Braille. Los periódicos en tinta de la localidad se ocuparon profusamente de los acuerdos tomados y siguieron todas las fases de la Convención.

Se exhibieron películas de propaganda de asuntos sobre el trabajo y educación de los ciegos.

Boy-Scouts y Girl-Scouts, de California se prestaron desde el primer momento a servir de guía y acompañar a los ciegos por todas partes de la ciudad, y en el hotel en que se hospedaban, acompañándoles en todo momento y asistiendo a las sesiones de la Convención, con la disciplina y el cariño más admirables.





### **Asociación Nacional para la Prevención de la Ceguera en Nueva York.**

Esta Asociación se propone realizar este año como los pasados su acostumbrada asamblea de la Prevención de la Ceguera los días 26, 27 y 28 del presente octubre. Con objeto de que puedan asistir asambleístas de todas partes del mundo, se tomarán una serie de medidas para facilitar la asistencia de tantas personas interesadas en estos problemas.

Los nuevos temas sometidos a discusión serán los siguientes:

La vista de los pre-escolares, de los escolares y de los trabajadores industriales.

### **Asociación Victoria-na de Estudiantes Ciegos de Milbourn.**

Esta Asociación que cuenta 45 años de fundada, está compuesta por periodistas, escritores, traductores y articulistas ciegos. Su presidente es Mr. Malcolm M. Brodie.

Posee una Biblioteca Braille circulante, servida por ciegos. Y maestros domiciliarios que se ocupan de enseñar a leer y escribir en el sistema a los neófitos. La vida de la Institución no se desarrolla tan ampliamente como la idea requiere, dado la falta de medios económicos, pues principalmente se sostiene de donativos y legados, ya que la cuota de sus socios no es suficiente por su corto número.

### **Grupo de actores ciegos en Chicago.**

Los miembros del gremio del Teatro Braille de Chicago, representaron recientemente en dicha ciudad «The Torch Bearers» (Los Hachoneros) de George Kelly, cuyo producto sirve para incrementar la obra que lleva a cabo esta original sociedad.

Este grupo de *trágicos* es único en su género. Otros cuentan con personas con vista para actuar entre los ciegos, siendo el grupo de que nos ocupamos exclusivamente de actores privados de la vista.

Estudian sus papeles en Braille y la voz del apuntador les dirige muchas veces hacia donde deben moverse y otras, cordones disimulados puestos en escena les sirven de guía.

Es increíble la soltura y naturalidad con que representan sus papeles. Llevan óchos años de actuaciones y su principal fin es el de modificar la opinión que se tiene de los ciegos, mostrándolos al igual que los demás mortales y no habiendo en ellos más diferencia que la de su falta de vista.

### **Presos venezolanos copian libros para ciegos.**

Unos cuantos detenidos en la cárcel de Caracas, han comenzado a copiar libros en puntos para la biblioteca del Instituto Venezolano de Ciegos. Entre ellos hay uno que ha aprendido musicografía Braille y transcribe obras de música.

Cerca de un centenar de volúmenes cuenta ya esta Biblioteca transcritos por estos hombres, que poseedores de alguna cultura, se han prestado con todo entusiasmo a copiar libros para los ciegos de su país.

Un curso muy breve del sistema Braille, les ha puesto en condiciones de realizar esta obra humanitaria.

Es la primera vez en el mundo, que hombres privados de la libertad trabajan desinteresadamente por la cultura de los privados de la vista.

### **Cargo importante desempeñado por un ciego en Madrid.**

Ha sido nombrado asesor de la Revista de Radio Nacional en Madrid, nuestro colaborador, el eminente compositor ciego Joaquín Rodrigo, que además de su gran sensibilidad de artista moderno, posee una extensa cultura musical, que le pone en condiciones de regir este importante cargo.



En el Instituto de Estudios Hispánicos de París y en la Universidad Internacional de Verano de Santander, hemos escuchado a Joaquín Rodrigo, admirables conferencias ilustradas al piano por él mismo, sobre temas muy interesantes de nuestra historia musical y en estas columnas nos hemos ocupado muchas veces de sus actuaciones y hemos reproducido composiciones suyas como la que publicamos hoy.

### **Aviso importante.**

Rogamos a todos los ciegos que nos escriben en puntos, procuren hacerlo en papel bastante grueso, pues recibimos cartas que son completamente ilegibles, debido a lo delgado del papel y a que no se libran sus dobleces.

Toda la correspondencia debe ser dirigida a la Revista «Los Ciegos» Plaza Indauchu, 1, Bilbao, en donde se encuentran instaladas todas nuestras oficinas:

Dirección-Redacción-Administración-Servicios Auxiliares e Imprenta.

Todos los fotograbados de esta revista se venden en la administración al 50 % de su valor.

**IMPRENTA Y ENCUADERNACION**

Plaza Indauchu, 1 — BILBAO — Teléfono 10963

Todos los fotograbados de esta revista están hechos por Centro Gráfico «Iris» Henao 9. - Bilbao

Ayuntamiento de Madrid



# Firestone Hispania



**Hay un neumático  
FIRESTONE HISPANIA  
para cada carga,  
carretera y  
clase de servicio.**



**FIRESTONE HISPANIA  
EL NEUMÁTICO ESPAÑOL**

## FABRICA DE METALES

DE LEJONA (VIZCAYA)

Cobre - Latón - Alpaca

- Aluminio — Earlumin —

Earlite (Aleaciones ligeras)

**En Chapas - Bandas - Rollos - Tubos**

**==== Barras - Perfiles, etc. =====**

— Barriles para Cerveza —

— y Bidones para leche —

De «ANTICORODAL»

(Aleación fuerte de aluminio)

LA MEJOR BATERIA DE COCINA

LA DE LAS MARCAS

**«ETERNAL» Y «LEJONAL»**

CONSULTAS Y PEDIDOS AL FABRICANTE

**EDUARDO K. L. EARLE**

Apartado 60

BILBAO

## BANCO DE SANTANDER

Fundado en 1857

y

## CAJA DE AHORROS

establecida en el año 1878

Capital ..... 10.000.000,00 Ptas.

Fondos de reserva ..... 8.807.000,00 »

### SUCURSALES:

Alceda-Ontaneda, Ampuero, Astillero, Comillas, Espinosa de los Monteros, Laredo, León, Osorno, Panes, Potes, Reinosa, Riaño, (León), Santoña, San Vicente de la Barquera, Sarón y Solares

### BANCO FILIAL:

## BANCO DE TORRELAVEGA

Capital 2.000.250 pesetas

Con sucursales en Cabezón de la Sal y Molledo

Realiza toda clase de operaciones de Banca



**Galletas Packers**  
C.D.A.  
RENTERIA

COMPANIA DE PRODUCTOS ALIMENTICIOS S.A.





GRAN FÁBRICA  
DE CERVEZAS

**"EL LEON"**

Juan y Teodoro Kutz

Teléfono núm. 10112 — SAN SEBASTIAN

Quemadores automáticos de carbón

**PIRO**

para calderas de calefacción

FUMIVORIDAD • AUTOMATISMO • SEGURIDAD • CONFORT

40 a 70 % de economía

Quemando carbones nacionales

HORNOS Y APARATOS TERMICOS

Teléfono 18171 - A. Mazarredo, letra G.-3.º - Apartado 347 - BILBAO

**GARAGE DEL NORTE**



JAULAS AMPLIAS INDEPENDIENTES  
ACCESORIOS - ACEITES - COTTONES

Viuda de Anitua e Hijo y Ojembarrena, S. L.

LICENCIADO POZA, 52 y 56  
(INDAUCHU)

TELFs. 14070 - 14281 - 17123  
BILBAO

ACCIDENTES DEL TRABAJO Y DE MAR  
ENFERMEDAD Y MUERTE - INCENDIOS - VIDA

**Mutua General de Seguros**

FUNDADA EN 1907

Edificio de su propiedad  
Licenciado Poza, núm. 6

Teléfono 16940  
BILBAO

**Alfred H. Schütte y Comp.ª**

ALMACEN DE MAQUINARIA

ALAMEDA RECALDE, 21.—BILBAO

**MUEBLES "BERISTAIN"**

(Marca Registrada)

Propietario:

T. Illarramendi



EXPOSICION Y OFICINAS: Cigordia, 14—Telf. 19

FABRICAS: San Francisco, 23 y Arrabal del Sur.

ZARAUZ

(Guipúzcoa)

**MAFOR**

OBJETOS DE ARTE

VAJILLAS - CRISTAL

ARTÍCULOS DE PIEL

San Francisco, 11 = Teléfono 1753

**SANTANDER**

Casa  
**Nicolasa**

Restaurant

Teléf. 11476

Aldamar, 4

**SAN SEBASTIAN**







Teléfono 164



TEODORO ARMENDARIZ  
RESTAURANT

TELÉFONOS 11010 Y 17335  
RONDA, 13 Y SOMERA, 12  
— BILBAO —





## — NAIPES —

Para toda clase de juegos

Nacionales y Extranjeros

## — SELLOS —

Sobre papel engomado

1.<sup>a</sup> calidad, para Ayuntamientos,  
Corporaciones y Sociedades.

**FABRICANTES:**  
**HIJOS DE H. FOURNIER**  
VITORIA

## Compañía Española de Pinturas "INTERNATIONAL"

Fábrica en LUCHANA - ERANDIO - BILBAO

MARCA REGISTRADA

UNICOS AGENTES  
Y FABRICANTES  
EN ESPAÑA



DE LAS PINTURAS  
PATENTADAS  
HOLZAPFEL

**LAS MEJORES DEL MUNDO HOLZAPFEL LAS DE MAYOR CONSUMO DEL MUNDO**  
PATENTE INTERNATIONAL para fondos de buques de hierro y acero.  
COPPER PAINT para fondos de buques de madera.  
COPPER PAINT EXTRA STRONG. La mayor garantía anticrustante para el armador de buques de madera.  
LAGOLINE. Pintura al barniz. La más resistente a la acción del aire y del sol.  
DAMBOLINE. Supera al minio. Cubre 4-5 veces más. Seca más pronto.  
PINTOFF. Quitapinturas de acción rapidísima. Exento de ácidos.  
Barnices aislantes eléctricos «INTERVOLT»: Para armaduras e inducidos, para cajas; para transformadores; para forrar y encasquillar; para cables, arrollamiento y bobinas; para núcleos y láminas, carretes, piezas de hierro.  
Barnices dieléctricos.  
Composiciones adhesivas «INTERVOLT». Composiciones para forrar y encasquillar, para cerrar condensadores, pilas, etc. Para tanques y cajas, etc., etc.  
ESMALTES de todas clases. Barnices y esmaltes nitrocelulósicos, sintéticos, de secado a estufa, etc., etc.  
Secantes líquidos. Argentola (pintura a base de aluminio, lista al uso).

**TODAS PATENTADAS «HOLZAPFEL». EXIJAN ESTA MARCA Y NO ADMITAN OTRA**

Nuestras patentes son las de más duración, las mejores y, dados sus magníficos resultados, las más baratas  
DEPOSITOS EN TODOS LOS PUERTOS DEL MUNDO Y ABASTECEDORES DE LAS PRINCIPALES COMPAÑIAS NAVIERAS, ETC., ETC.

**Ibáñez de Bilbao, 8, 1.º-BILBAO**

## TALLERES MECANICOS

# LEON ITURRIAGA

Ofrezco piezas y accesorios  
para bicicletas y automóviles - Grandes descuentos  
para los mayoristas.

CONSULTEME PRECIOS

ERMUA  
(Vizcaya)

TRABAJOS EN MARMOL,  
PIEDRA Y GRANITO  
DE GRAN DECORACION

CASA CONSTRUCTORA DEL  
MONUMENTO A LOS MARTIRES DE BILBAO

— EN DERIO —

Plaza Zabálburu  
Teléfono 14065  
BILBAO





# Cementos Rezola S. A.



Cemento Portland  
Supercemento  
Cemento Marítimo



Telegramas: REZOLA  
Apartado 29  
Teléfonos 13807 y 10021

## RESERVADO



## PHILIPS IBERICA

S. A. E.



SAN SEBASTIAN

## Nord-Deutsche

Fundada en 1857

Compañía Alemana de

## SEGUROS

INCENDIOS - TERRESTRES  
MARÍTIMOS CON SEGUROS  
DE GUERRA

DIRECCION PARA ESPAÑA

E. Erhardt & C.<sup>ña</sup> Ltda.

BILBAO - Apartado 134

Mercado del Ensanche, 9, 1.º - Teléfono 11220

CONSULTEN PRIMAS

*Fabricación de*



*Pinturas y Barnices*

## MACHIMBARRENA Y MOYÚA S.A.

TELÉFONO 16603

BILBAO

APARTADO 201





**Anchoas**

Teléfonos 12 y 23

**VIADERO**

**SANTOÑA (Santander)**

PASTILLAS DE CAFÉ Y LECHE  
**SOLANO**  
Vda. de CELESTINO  
TELÉFONO. 1324  
LOGROÑO  
PROPIETARIO: FERNANDO CABAÑAS LOPEZ CASTRO

**LA INDUSTRIAL CERRAJERA**

**S. A.**

**RELOJERIA SUIZA**

**Amós de Escalante, 4 :: Teléfono 1702  
SANTANDER**

**ELORRIO  
(VIZCAYA)**

**Fundiciones y Talleres**



**OLMA**

**C.ía L. da**

**DURANGO (Vizcaya)**

Cepillos de todas clases para el ajuar de casa y aseo personal - Limpieza de Ganado  
Brochería y Pincelería - Accesorios para Fábricas de Harinas y Fábricas de Calzado

Especialidad en Rodillos para Papeleras

**"Antiguo Mallavia" Chacolí Restaurant  
DE**

**Juan Cruz Uriaquereca y Goenaga**

**General Salazar, 2**

**BILBAO**

**"AL TODO DE OCASION"**

**ALEJANDRO MARTINEZ**

**COMPRA-VENTA DE ALHAJAS**

**Plaza de Guipúzcoa, 11**

**SAN SEBASTIAN**

**LA PRIMITIVA  
FABRICA DE CEPILLOS Y BROCHAS  
Vda. de Fernando Lobato**

**Teléfono 6141**

**RENTERIA-LEZO (Guipúzcoa)**



**Con rodamientos FAG**

máxima seguridad  
y rendimiento



REPRESENTANTE: P. VARGAS - GRAN VIA, 40—BILBAO

# **Forjas de Elorrio S. L.**

FORJAS DE HIERRO Y LATON

DURO-ALUMINIO.  
COBRE Y  
ALEACIONES

FELS

TELEFONO 2

**ELORRIO**  
(VIZCAYA)



# MIQUELDI S. A.

DURANGO  
(Vizcaya)



COMPañIA DE PRODUCTOS ALIMENTICIOS  
TOKI - ALAI S. A. APARTADO. 67  
SAN SEBASTIAN

An advertisement for Zinc Oxide paint. The main text 'OXIDO DE ZINC' is written in large, bold, stylized letters. Below it is a circular logo with a diamond shape inside, labeled 'MARCA BRILLANT'. To the right of the logo, there is a text box with the following text: 'El producto nacional para la fabricacion de pinturas, esmaltes, gomas, articulos farmaceuticos y demas industrias.' At the bottom, it says 'SOCIEDAD BILBAINA DE MINERALES Y METALES S.A. BILBAO BUENOS AIRES 4'.

## El Teléfono Lazarillo del Ciego

Hay muchos hombres privados de la vista. Su lazarillo ideal es el teléfono. Con él, y sin moverse de su casa, podrán traer hasta su puerta todo lo que necesiten. La ciudad entera estará al alcance de su voz y de sus deseos: parientes, amigos, asistencias, abastecimientos y servicios de cualquier clase.

Poned un teléfono al lado del ciego y le habréis facilitado el servidor más leal, activo e incansable que puede darse.

Compañía Telefónica Nacional de España

